

Debutto 7 agosto: Teatro Vittorio Emanuele - Messina

pappone

IL DIAVOLO CON
LE ZINNE

di

DARIO FO

Copione di scena: seconda stesura
a cura di Franca Rame
con la collaborazione di Marisa Pizza

© Copyright Dario Fo, Franca Rame, Jacopo Fo
Tutti i diritti sono riservati

**Personaggi ed interpreti
in ordine di entrata**

Musico - Acrobata

Animatore pupazzo diavolo Barlocco

Diavolo - Popolano - Galeotto

SEBASTIANO SPINELLA

Zoanna: servante giovane - Animatrice pupazzo diavolo Barlocco

Indemoniata - Popolana - Diavoletto

MARINA DE JULI

Clarissa: servante giovane -

Animatrice pupazzo diavolo Barlocco

Diavoletto - Popolana

GIUSI ZACCAGNINI

Servante giovane - Scimmietta - Acrobata-ballerina

Popolana - Diavoletto

SIMONA LOBEFARO

Pizzocca Ganassa: serva, perpetua del Giudice De Tristano

FRANCA RAME

Alfonso Ferdinando De Tristano: Giudice della Corte

GIORGIO ALBERTAZZI

Maniscalco - Prima Guardia

Aiutante Diavolo - Galeotto

MARIO PIROVANO

Seconda Guardia - Galeotto

ALCESTE FERRARI

Geron de le Noci: ladrone

Giudice Del Consiglio dell'Inquisizione

Diavolo - Galeotto

GAETANO LIZZIO

Francipante: Maestro Diavolo

Avvocato di Giudizio - Galeotto

MAURIZIO MARCHETTI

Barlocco: Sotto-diavolo - Avvocato

Capitano degli sbirri - Galeotto

DAVID COCO

Jacoba Stareffa: amorosa del capitano

Popolana

ALESSIA INNOCENTI

Impunito - Cardinale Ambone - Mirone (Padre santone)

Aguzzino Di Voga

NICOLA DE BUONO

Atto Primo

Scena I

Scenografia: classica struttura scenica del teatro rinascimentale a cinque quinte in progressione prospettica con due arcate scorrevoli fuoriuscenti dalla seconda e dalla quarta quinta.

L'azione si svolge in una città del centro-nord alla fine del 500. All'aprirsi del sipario ci troviamo in un'altana in cima ad un palazzo monumentale. Ai lati del proscenio (fronte alla platea) due balaustre ad indicare il limite del terrazzo. Entra in scena un musico con liuto che intona una melodia. Tre ragazze portano una scala a libro e una grande cesta dalla quale estraggono lenzuola e tende che appendono ad asciugare al vento tenue. Svolgono l'azione cantando. Luce piena.

ZOANNA, CLARISSA e SIMONA:

Il prigioniero alla torre
è disceso or or, oh Dio
il mio cuor...
e la testa è spiccata,
la mia vita è finita...
finito è il amor.
Isabella, la rossa
aveva tre giovani,
il primo la notte restava sull'uscio...
il terzo la sera veniva a cantare...
e l'altro nel letto,
nascosto faceva l'amore.
Nel letto con lei,
faceva l'amore.
Isabella non farlo
è un terribile error
sei tutta un rossor
far l'amor di nascosto...

questo giovane è morto...
una tomba è il tuo amor!
Vai via ch'è l'alba ti posson scovrìre,
ti faranno morire, morire impiccato!
Il primo la notte,
restava sull'uscio...
il terzo la sera, veniva a cantare...
e l'altro nel letto,
nascosto faceva l'amore.
Nel letto con lei, faceva l'amore!

Scena II

Di tra le lenzuola stese appare Pizzocca, fantesca e reggiora del Giudice: è secca come un asse da stiro, nasuta, cammina oscillando come uno struzzo.

PIZZOCCA: Oh, oh, oh, ma che rasa de cansùn cantì? V'ho sentì, eh! "Nel lèto con lui faséva l'amore"! Svergognénte! (*Accenna un segno della croce. Si rende conto del pubblico*) Oh Madona Signùr sit già chi?! (*Verso la quinta*) Perchè no' m'avìt advisàt? (*Al pubblico*) Buonasséra... buonasséra. (*Qualcuno dalla quinta le parla in tono concitato*) Ma che figùra ch'ho fàit! Perchè no' me gh'avìt advisàt che gh'era già el pùbbleco en la sala? Cosa? Débio fa' el prologo mi? Inscì senza nemàncu su la parrucca e il belletto? Sì, va ben, basta, basta, basta! Sì, d'acòrdi, cominciarò! (*Al pubblico*) Benvegnüdi sióre e sióri... besógna che me presenta: el mé nom a l'è Pizzocca Ganàssa... a son la regióra servànte, sarèse a dire la perpetua del signor 'lustrissimo Giudice maggiorente de la città... che sta de casa proprio qui de sotto... in èsto palàzzio... sua exelénsia Alfonso Ferdinando De Tristano!

ZOANNA: Sì, Tristano, che de sovranóm el ciàmano Tristizia.

PIZZOCCA: (*quasi aggredendo la ragazza*) E' una enfametà! (*Al pubblico*) Nol credéghe! No' l'è miga vero che 'sto Jùdice l'è musón... malinconioso, mi l'ho vidùo rìder almàncu sinque volte... nelli ultimi trenta anni! (*Si fa una risata*) L'ho ditto per ischérso... L'è serióso, ma l'è spirituóso e sovratùto intelighénte!

Ol gh'ha un çervèlo... ma un çervèlo che quando ol pensa... ol fa rumór!

ZOANNA: Sì, sì... trema anca la casa!

PIZZOCCA: Ciàpem minga per i ciàp ti! (*Al pubblico*) L'è proprio intelighénte! Ve fago un exémpio... vui averét entendù parlà de 'sto encéndio de la Cattedràl che gh'è capitàt l'altra setemàna...

ZOANNA: (*interrompendola*) Ah sì! Che rasa de desàstro... un rogo tremendo, gh'è brusàt deréntro anca el capo dei sbirri...

CLARISSA: Sì, lo capo delli sbirri se stava sóvra la sacrestia in la càmara dello sacrestàno a far l'amore co' una fémmena, che l'è fuggiùta co' lo fòco che le sortìva dallo derettàno!

PIZZOCCA: Ah sì? Davèra ‘sta fémena l’è scapàda col fògo che ghe sortìva dal cul?! Ben... *(le due servanti si seggono vicino a lei ad ascoltare)* Alóra lü, ‘sto Giudice... l’endice una enchièsta per savér chi l’ha ‘picàt el fògo... e aténti che testa che ol gh’ha: per descovrìre chi l’è stàito, el fa recoìre tutte le boàgne dei cavàli che gh’è intorno a la Catedràl.

CLARISSA: Che sarebbe la buàgna? Lo smerdàzzo?

ZOANNA Sì, cito! Per che rasón el fa racoìre le buàgne?

PIZZOCCA: Perchè lü l’è un genio matamàtico! L’ha descovèrto che da la Catedràl l’è desaparùto ol statuón de san Giorgio a cavàlo tütto recovèrto d’oro de valore exazeràto...

CLARISSA: Tu vòj vidére che chilli che hanno arrubàto lo statuone sono li medesimi enfàmi ch’hanno dato fògo alla Cattedrale?

PIZZOCCA: Brava! Te set entelighènte anca ti! L’è proprio quel che l’ha ditto el Giudice! Che po’ l’ha continuàt: “Ma ‘sti ladroni, un statuón ‘sì grandò con che rasa de caretón l’han trasportà? E con che cavàl l’han tiràt? Come dise el proverbio: cavàl sòto sforzo de gran carètti, se scagàssa anca sui garètti! E alóra via tütü a la cerca de le boàgne!, e portéle immantìnente in Tribunàl! Oh, ma sojaménte quelle cacàte de fresco. Tastate che sieno ancora tépité!”. E tutti i sbìri i tasta le buàgne... ‘na scena! “Chésta l’è frègia, no... chésta l’è tepitìna, sì.

ZOANNA: Ma per farne cos’è de tütta ‘sta boàgna tépida?

PIZZOCCA: Dei impàcch sulla fazza de spitìnfia come ti che me enterómpe sempre e che te me fè’ pèrder el filo del discorso! Dove ero remàsta? Ah, sì... *(Si attenua la luce in proscenio mentre sulle grandi lenzuola appaiono le ombre proiettate di sbirri che stanno passandosi l’un l’altro secchi ricolmi di sterco)* Sémo in Tribünàl, tütta la buàgna l’è destendüda su un tavolón.

Un tanfo che se murìva! *(Sul lenzuolo appare l’ombra proiettata del Giudice)* El Giudice ciàma un manescàlco *(s’indovina dietro ai teli anche il maniscalco)* e ghe órdena:

GIUDICE: Tu annusa tutta ‘sta buàgna, *(il maniscalco manipola le palle di sterco)* pàlpala e màgnane anche un poco se è el caso... ma

dimme qual è fra tutte ‘ste boàgne quella defecàta da un cavallo bartòcco grande.

MANISCALCO: Ecco, chésta chi l’è la merda de un bartòcco da tiro grandò... buàgna grossa, forte de odór e stàgna! Se ‘sta merda l’avìt trovàda...

GIUDICE: Ti spiace chiamarla sterco?

MANISCALCO: Sì signor. Se ‘sto sterco de merda l’avìt trovàdo sü la strada paolés, gh’ho in ment anca dove se truòva ‘sto cavalón!

PIZZOCCA: Dètto fatto, i sbirri cumpagnàt dal maniscàlch van in zérca del

cavàl bartòcch...

lo truòveno a la Cassìna Granda dei Biss, e lì, deréntro al fienìl, i descòvre un carèto grandò de dói

assi, con sóvra el San Giorgio, col dragón, dorato!

ZOANNA: Ohi, che entùito de stregón!

CLARISSA: Una entelighénzia exageràta!

Pizzocca e le tre ragazze si spostano su di un lato del palcoscenico mentre le grandi lenzuola, stese, vengono sollevate a mo' di sipario: ci troviamo nell'aula del Tribunale. Presenti: un avvocato di giudizio, il cancelliere-servente, guardie, testimoni, pubblico.

Scena III

GIUDICE: Silenzio! Cos'è 'sto chiacchiericcio da gallinacci... siamo in un pollaio o in una Corte di Justìzia? Fate passare el fattore, patrón del cavallo bartòcco.

Entra, zoppicando tra due guardie, Geron de le Noci.

PRIMA GUARDIA: E basta con 'sta sceneggiata dello azzoppato, cammina ritto!

GIUDICE: Che t'è capitato?

SECONDA GUARDIA: L'avèm tiràt su la ròda e l'avèm sbrusatàt un poch... come normale.

GIUDICE: Normale?!

SECONDA GUARDIA: Sì, tant'è che l'ha cunfessà la ladrerìa.

Mormorio della folla.

GIUDICE: (*indignato*) Chi ha ordinato la tortura?

Avrirò un'inchiesta a carico vostro e del vostro soperióre! (*Al prigioniero*) Come te chiami?

LADRONE: Gerrón de la Nose.

GIUDICE: (*affacciandosi dal seggio, alla volta del presunto colpevole*) Te hanno procurato di molto dolore teràndote alla ròta?

GERON DE LE NOCI: Sì segnór Giudice, un male boia... son tutto stcioncàto!

GIUDICE: E il fòco?

GERON DE LE NOCI: 'Na abbruciàta de cane su per la schiena segnór Giudice !

GIUDICE: *(alla guardia)* Portate del lenimento!

SECONDA GUARDIA: Eh?... Cos'è?

GIUDICE: Olio, per lenire il dolore!

SECONDA GUARDIA: Sì signor... Olio boiènte?

GIUDICE: *(batte con rabbia la mazza)* Via! Fòra! Cacciàtemelo, quell'alocco!
(All'imputato) Dimme: sei tu veramente colpevole d'aver arrobato lo santo dorato?

GERON DE LE NOCI: No, segnór... no' ne so nulla, vel giuro sul Santissimo!

GIUDICE: Ascóltame, Geron de le Noci... io, me ci hai inteso... non reggo l'enfametà che se torturi un cristiano, ma tu non fare che io sia costretto a abbandonàrte de nuovo ne le mani de 'sti sbirri desumàni. Dimmi il vero e repèti con me: "Sono io che ho rubato il San Giorgio!"

GERON DE LE NOCI: Sì, signor Giudice, so' io che l'ho arrubato!

GIUDICE: Oh, bravo! Lo hai arrubato per te o su commessiòne de qualch'altra perzòna?

GERON DE LE NOCI: Sì... l'ho arrubato per un cavaliere che m'ha donato una borsa co' 2000 fiorini per antìcepo.

GIUDICE: E comme se chiama... come all'è cotèsto cavaliere?

GERON DE LE NOCI: No' conòsso el suo vero sembiante.

GIUDICE: Ti è apparso in sogno?

GERON DE LE NOCI: No... ello s'è presentato allo mio casale co' lo cavàllo co' una maschera en faccia e li stivali lunghi alli piedi.

GIUDICE: Un cavallo con la maschera in faccia e stivali lunghi alli piedi?!

GERON DE LE NOCI: No, illo... lui, lo cavaliere, calzava maschera e stivali.

GIUDICE: E t'ha ordenato anco de appiccare lo fòco alla Cattedrale?

GERON DE LE NOCI: No, de fòco no' s'è parlato e io, lo giuro, no' so' stato!

GIUDICE: *(una guardia consegna una baùtta al Giudice)* E la maschera che portava 'sto cavaliere era una baùtta, come questa?

GERON DE LE NOCI: Sì, ell'è eguale!

GIUDICE: *(come sopra)* E ce teneva anco un cappello de 'sta foggia?

GERON DE LE NOCI: Illo è preciso!

GIUDICE: *(la guardia gli passa un mantello che sventola sotto il naso dell'imputato)* E s'era avvolto in uno mantellazzo de questo colore e taglia?

GERON DE LE NOCI: Sì, l'è quello sputato!

GIUDICE: Tu s'è fortunato che noi li abbiamo trovati.

GERON DE LE NOCI: Trouvati? En dove?

AVVOCATO DE GIUDIZIO: Ve dispiace Eccellenza svellàrce de 'sto truovaménto? In che lòco l'avete repèrti st'àbbiti?

GIUDICE: Ne la casa de lo capitano abbruciato.

AVVOCATO DE GIUDIZIO: Lo capo de li sbirri che fu abbruciato nell'estànte che faceva l'ammóre?

GIUDICE: Sì, quello.

AVVOCATO DE GIUDIZIO: Se pòle ben dire che chillo fu preso pruòprio de un gran calore!

Risata generale.

GIUDICE: Per favore segnór avvucàto de giodìzio, lasciamo certi lazzi a li giollàri.

AVVOCATO DE GIUDIZIO: Perdonate Eccellenza... m'è sfoggìto.

GERON DE LE NOCI: Ma allora segnór Giudice è illo stesso che m'ha ordinato de arrobàrgli lo statuone?!

GIUDICE: Sì, ma anco lui era uno comandato da una Congrega de maggiorenti che penzàvano, co' 'sta trovàta de stornàre l'inchiesta, facéndoce convinti che el fòco era stato appiccàto per mascaràre el furto dello statuone dorato e addossare la colpa a te, coglionàzzo!

GERON DE LE NOCI: Tu vedi che enfàmi maledetti! Tutto addosso a me voléveno gittàre!

GIUDICE: Ce hai azzeccàto!

GERON DE LE NOCI: Voi vedé che fu lu capitano istéssu che prima appiccò lo fòco e poi ce arremàse entrappolàto?

GIUDICE: Pole anco essere.

GERON DE LE NOCI: Allora io so' scaggionàto!

GIUDICE: Certo, tu se' scaggionàto de aver appiccàto lo fòco.

Ma remàni incarcerato per aver 'robàto lo statuone se pure su commissione... perciò retórni en priggíone.

GERON DE LE NOCI: *(avvilito)* No' è 'na bòna giornata. *(Viene portato fuori scena dalle guardie).*

Scena IV

Viene portato in scena un trabiccolo a paravento con tettuccio.

GIUDICE: E mo'? Che sarebbe 'sta novità?

CANCELLIERE SERVENTE: (*che precede il paravento*) Segnóre è lo baldràcco che còvre l'empunìto della Signoria despòsto a fare revelazióne.

GIUDICE: A già, l'empunìto... Perdunàte se so' remàsto sorpreso, ma anco per me l'è una novità. Se tratta de uno criminale che colto de sinciéro pentimento l'è stato graziato dallo signór Duca e benefiziàto de ogni empunità, tant'è che oggi, de sua volontà viene a svellàrce fatti sconosciuti enerènti lo delitto in questione.

PIZZOCCA: (*al pubblico, venendo in proscenio*) L'avét capìt... 'st'empunìt de la Signoria sarésse un manególdo de quèi che per salvàrse la pele a lü, l'ha tiràt de mèso, e fàito condanà, tüti i soi compàri asasìn de forfanterìa.

GIUDICE: Fate silenzio! Ora dimme tu, stai comodo en lo tuo baldràcco?

IMPUNITO: Sì, segnóre.

GIUDICE: (*con ironia*) Baldràcco... non abbi invéro termine più appropriato. Bene, qui uno documento me avverte che tu avresti già riferito allo capitano de giostìzia nomi e professione de quelli ch'hanno ordinato la mandata a fòco della Cattedrale. Tu vòì confermare 'st'accùse con tua voce devànti a 'sto Tribbunàle?

IMPUNITO: Non m'è chiù possibbile... Eccellenza.

GIUDICE: E per qual raggiónè?

IMPUNITO: Ieri a notte un enfàme ha zoncàto de cultèllo lo fijo a me, ch'è per un meràcolo nu' c'è remàsto occìso. E appresso me hanno pure menacciàto de occìdere tutta la famiglia méa.

GIUDICE: Ah li maledetti! Quinci tu, ora, no' potrai manco fa' lo nome de li tuoi menacciatóri?

IMPUNITO: E no segnór Jùddice, so' li stessi dell'abbruciàta!

GIUDICE: Ello è naturale. Ma tu de secùro sarai a conosciménto che la toa confessione no' tiene valore alcuno se no' la repéti dinànze a codesta Corte e che a causa de 'sto rifiuto ti verrà sospeso l'appannaggio del signór Duca e ogni protezione.

IMPUNITO: E no che non lo conossévo! Ma segnór Giudice io so' stato menacciàto e sto sotto vuòstra tutela!

GIUDICE: Hai raggiónè. La giustìzzia t'ha promesso protezione e salvamento, è perciò noi te proteggiamo.

IMPUNITO: Grazie! E come?

GIUDICE: Ordeniàmo che tu sia messo in priggióne... che è lo lòco più sicuro!

IMPUNITO: Ma chista l'è una beffarderìa! Ammazzeranno tutti li figli miei, la mea moglièra!

GIUDICE: Giusto! En priggione pure issa e tutti li figli tuoi... così tu sarai tranquillo e potrai comodo raccontàrce ogni particulàre! (*Si leva all'impiedi*) E per oggi abbeàmo chiuso. Sgomberate l'empunito e il suo baldràcco. Se reprènde dimàni. (*Applauso generale*) Per lo favore... niente applaudimènti, non seàmo a teatro, qui! (*Dopo una pausa, verso il pubblico*)... O sì?

Giudice avvocato, sbirri, impunito con baldràcco escono di scena, così le due giovani fantesche. Calano le lenzuola. Torna l'illuminazione iniziale.

Scena V

PIZZOCCA: (*direttamente al pubblico*) Avéit vedùt e ascultàt? Sarét convènzei anca vui: 'sto Giudice l'è un falcón! In quàter e quatròt l'ha scovercià ogni mistèrio, e l'ha anca sistemà l'empunito che nol vorséva più parlà. Oh che istòria! Già mi no' ghe sto più in de la pèle che 'riva dimàn per 'gnì a savér el seguitamènto de 'sta strazédia-peccamenósa! Ol so già... no' dormirò tütta la nòte! (*Si avvia per ucire di scena ma si blocca e torna sui suoi passi*) Oh, la fasévi bèla, so' chi a fare el spròlogo e momenti sòrto dal palco sénza manco presentàrve i personàz prenzepàl de la comédia. Dònca... el doctór Giudice l'avìt già cognosùt, el ladrón, anca... el manescàlco idem... avìt ascultàt l'empunito da dentro el baldràcco. Ah, po' ghe son le do' fiòle servànti, bèle ma spitìnfie che jéra chi con mi. Invece gh'è un'altra dòna... fémena che no' cognosìt... splendida, tütta sparasciànte de tóndi (*fa cenno ai seni e ai fianchi*), stringiüda a la vita 'me un vespón, con do' còssie stagne come dói parsùtti. Après... arìva un Cardinàl-'Civéscovo che ghe piàse i parsùtti.

ATTENZIONE IN FONDO C'è IL PEZZO CORRETTO

Poe chi gh'è anch'mò? Ah!... Che lòca!... A ghe son mi! Son catàda de tanta modestia che s'éri dre' a dismentigàrme de me medésema! Vardé che mi, no' fo' per dire... (*abbassa la voce*) no' me devo fa setìr da i altri atóri parchè in gelüs... mi, sont ün personàzz che conta üna mügia in 'sta comédia. Bon, l'è asé.

Andèm a comenzà... Ma prima de andàr via dal palco, se vorsìt che ve àidi a endovinàr en dove se depàna 'sta 'ventüra, 'sta istòria che ve anderém a resitàre, me dovìt conzèder de contàrve una fàbola-'ligòrica che la par strapàda neta dal Vanzél. Dònca, qualche ano fa, in 'sta cità, a l'improvìso sponta un gran manegiòn furbàssò che en quàtro e quatròt se cata tütte le ciàvi de la podestà: dal movimento del mercatàle, fino a quel del fabrecamènto... ün che de faciàda l'apàre tütto gesa, famija, e dedisiòn. Ma un ziórno che 'sto comandadór malnàto

l'è lì ne la sua capèla in ginugión che fa mostra de pregà, el padreterno, pintà sul muro, de boto se mete a parlà: “Ehì, ti furbación...” - “Oh Dio Segnór te me pàrlet a mi?!” - “Sì, pruòprio a ti, piantala lì de pregà manególdo... che a mi no’ te la pòl ‘contà” - “Ma Deo Segnor cosa te disi?! Mi te pregi con tüto el me cór!” - “Ah sì? Allora se l’è pruòprio vera che te set pién de devosión per el to’ Deo Segnór, che po’ son mi quélo, demóstralo!” - “Volentéra Signor, cosa débìo far?” - “Un sacrificio, compàgn de quel de l’Abramo col so’ Isacco.” - “Isacco? Débìo tajàr la crapa a un mio fiól?” - “No, per carità!, che già tüte le volte che te féit un giuramént l’è sèmpèr su la crapa de ‘sti poveri fiulit che ti va’ a pestà le man.” - “E alóra, Signor, dime chi te débìo sacrificà, la mia mojèr... la quale?” - “No, làsale sta ‘ste pòvre dònè. Mi vòj che te stàchi la crapa al to’ amìgo più caro... quel che l’è in gran combùta con ti, che te dà i conséj e che prepara le tràpole e le malandrinàte per tüti i tòi manézzi de forbación.” - “Oh no Segnór... ti parli del meo avocàt

parafulmine, meo fazendiér?” - “Sì, proprio de lü. Dimàn matìna te lo cati con ti, te lo meni su la montagna e con un gran spadón te ghe tàj de nèto la crapa.” - “Ma Signür...” - “Silènsio... se te me ami, obbedissi!” - “Va ben... Te obbedìsi Segnór, ma te prègi fame una concessión... trasfórmelo almànco en un porsèlo... così no’ gh’avrò tanto magón a copàrlo.” - “D’acòrdo...”. El Segnór fa un gran ségn e l’avocàt marpión se trasforma in un bel purscelón. A la matìna presto... i dói, puòrco e so’ comandadór fradèrno, i cata la via del monte.

Quando i ‘riva in zima... el porsèlo, che l’era remàsto cito e penseróso per tüta la salìda, el dise: “Amìgo e patrón comandadór, dime: perché in ‘sta scampagnàda te si portà aprèsò ‘sto spadón tremendo?” - “Tranquìlo, l’è che débìo fare un sacrificio: débìo tajàr ‘na crapa per el Segnór” - “E sarésse la mea crapa de tajàre?!” - “Sì, ma va’ secùro che apéna valzo el spadón, come de regulaménto, zonze compàgn de un fulmine, l’ànzero de Deo che me stoppa la man... e tüto finìse in gloria!” - “Ma te set següro?” - “Va tranquìlo, l’è el Vanzélo.” Detto fatto, el comandadór valza su el braccio col spadón: “Vün, doi, tri...” l’ànzol no’ arìva... el porsèlo branca el mànigo del sciabolón, tira de qua, tira de là! ‘Riva l’arcànzero trafelà: “Cosa fit? Altolà per carità!” Ma sin, san... dóe sfrondàde de lama... do’ teste finìsse rotolón per la tèra. “Svelti!” cria l’ànzero “No’ sit ancora morti copàt... catéve le vostre crape e incolévele sòra el còlo che sit salvàt!” Córe i doi... cata le crape... incolla... ma nel trambusto el porco s’attacca la testa del gran comandadór, che a revèrso s’incolla sul colo la crapa del purscèl: “Deo che confusiùn!”.

I dói i retórna a casa e reprénde ognùn, come se nulla fudésse, el so’ ofizio de manegióni e tüti intorno, el pòpulo, dai maggiorènti ai servidór, nisciùn mostra meravégia... disgùsto o fa frecàsso. Sttssss! Tüti cito! Tüto normale. Un pursèlo avocàt co’ la crapa de segnór comandadór e un màximo manegión co’ la fàcia de porsélo furbación in ‘sto nostro paés...

l'è ordenària 'ministrasiòn!

Esce di scena sull'aria di una "pavana" molto allegra, mentre cala la facciata del palazzo.

Scena VI

Da un palco di platea spuntano due diavoli: il maestro Francipante e Barlocco, l'allievo diavolo.

DIAVOLO-BARLOCCO: (*gridando verso il palcoscenico*) Uno momènto... (*luce in platea*) Ehi, dico a vùje, segnóra comediànte... s'è scurdàte de presentàcce a nujàltri!

MAESTRO-FRANCIPANTE: Lassa correre... issa, la Pizzocca, no' pòle savére de nùje!
(*Al pubblico che gli sta intorno*) Perdunàte, è un diàbbolo princepiànte.

BARLOCCO: Comme no' pòle savére? 'Sta fémmena Pizzocca vine qua a smoccià un pruòllogo, fa nome de cani e puòrci e de nui altri gniente dice? Paziàmmo?! Simme i diàbboli pretaggonisti e manco ce nòmmena?!

FRANCIPANTE: Azzittate! (*Al pubblico*) Perdonate lo disturbo, lo impiccio... (*A Barlocco*) No' ce pòle presentàre allo pubblico qua assiso, per la raggióne, ch'issa Pizzocca, nulla sape de la nuòstra presènza. (*Indicando l'uscita*) Mòvete... de là... e descénni abbàscio!

Entra in palcoscenico un altro diavolo che si rivolge a Francipante parlandogli in grammelot pseudo-irpino. Francipante, risponde brevemente con lo stesso linguaggio, indi il terzo diavolo se ne va.

FRANCIPANTE: (*riferendosi al diavolo appena uscito*) Perdonate... è un furèsto, un diàbbulo de muntàgna. Ehi, Barlocco... in dove stai?

BARLOCCO: (*appare in platea*) Qua sugno... (*indicando il pubblico che gli sta attorno*) Maestro! Uh, quanti cresteàni che ce stanno! Tutti peccatori spero eh? Maestro, vui dicite che la Pizzocca nun ce ha annommenàto pecché nulla sape de noialtri? Majistro, tu me canzóna?... Ma che dice: "No' sape"?!

FRANCIPANTE: Sissegnóre, per lo fatto che cotèsta commedia che ora principiàmmo a recitare, all'è una commedia all'emprovviso...

BARLOCCO: All'emprovviso?

FRANCIPANTE: Lo che vòl dire che ogni fatto che se svolge su la scena, zonze come per azzidènte, no' se pole privvedére... en specie la apparùta de li personaggi fòra conovaccio come a nùje!

BARLOCCO: Nui sarébbimo perzonàggi fòra de lu canovaccio? Vui no' site lo majistro diàbbolo? E io, no' so' lo demonio aiutànte?!

FRANCIPANTE: (*preoccupato*) Azzittate. Ma che va' sbroffàno? Tu vo' scovrìre a li spettatori chi noiàltri seàmo? Tu no' sape che alli cristiani che vedono e sentono e magare ce credono all'esistenza dello diàbbolo li abbrùceno?

BARLOCCO: E a chilli che no' ce crédeno?

FRANCIPANTE: Li abbrùceno iguàle.

BARLOCCO: Va beh, ma poi lu Papa ce repénsa... ce domàna perdono... li riabbillita... magàre co' cinque sèculi de retàrdo, ma chillo che empòrta è la bbòna volontà! (*Sale la scaletta che porta in palcoscenico, perde l'equilibrio e cade a terra. Uno spettatore l'aiuta ad alzarsi*) Per un poco no' me spezzo li corna! (*Allo spettatore*) Ve rengràzio... sito un bònno cristiano... Oh, se capitate allo enfèrno dimandàte de me... dello diàbbolo Barlocco, ve facerò un trattaménto spezziàle. (*Scorge una bellissima ragazza in platea*) Buonasséra anca a vùje signurì... se venite... ve se fa 'na festa!

V'aspetto! (*Sale in palcoscenico*) Maestro ve site accuórto che li cristiani a nui ce vïdono e ce sentono?

Una controfigura prende il posto del Maestro diavolo nel palco di platea, mentre il vero Francipante si trasferisce in palcoscenico pronto ad entrare in scena.

FRANCIPANTE: (*voce registrata*) Sì, ce vïdono li cristiani spettatori, li cristiani attori, no!

BARLOCCO: (*guardando verso il palco di platea*) Maestro ma che fate, nu' scennéte? Dove ve site cacciato?

Francipante con un balzo, appare in scena avvolto da una piccola nube di fumo, sostenuto da un pernacchio di trombone.

FRANCIPANTE: Qua sugno! (*Ha con sè una borsa a sacco*).

BARLOCCO: Oh, diàbbulo d'uno capo diàbbolo! (*Al pubblico*) Avete vidùto?! Prima stava là... e all'istante è qua! Che spettacolo! Appriéssio me insegnàte lo trucco?

FRANCIPANTE: Assèttate e famme pijà fiato.

BARLOCCO: Ah, dicìtème maestro: com'è che m'avìte purtato qua a vidé 'sto pruocèssio co' 'sto Giùddece De Tristano...

FRANCIPANTE: Perchè uòggi tu 'coménzi 'na granne missione!

BARLOCCO: La quale?

FRANCIPANTE: Tu, fìjo meo, pijerài possessione de lo Giudice màximo en questione.

BARLOCCO: Possessione de che?

FRANCIPANTE: Dello suo cuòrpo, del suo zervèllo, membra, gesto, penzièro, voce e de ogni sua voluntàde!

BARLOCCO: Oh cànchero de l'inferno zozzo! Tutta 'sta mappàta en un bòtto?... E per farce che?

FRANCIPANTE: Per rovenàrlo, corrùmpèrlo! Illo, l'hai vidùto, è un santo ommo casto e enviolàto! Pensa tte che per potésse dedicàr per entiéro a 'sta sua messióne no' s'è cattàto fémmene, né muglièra, né amante. Un santo è!

BARLOCCO: Majìstro io me permetto de cuntraddìvve: io accrédo che chillo omo che tiene muglièra e amante e ce resìste, illo, è un santo!

FRANCIPANTE: Sèrra 'sta toa vocca enfàme! (*Gli ammolla una gran pedata sul sedere*).

BARLOCCO: (*si rivolta risentito*) No' è la vocca chista!

FRANCIPANTE: 'Sto Giùddice l'hai vedùto, è ommo onesto e encurrutibile! E ce ha in mente, co' nòvi processi, de sbattere sossópra el governo de manególdi e la pubblica reggenza truffàlda de èsta città e tu doverài trassenàrlo a devenìre un enfoiàto, crapulóne, epòcrita intrallazzóne!

BARLOCCO: E se po' me va' buca?

FRANCIPANTE: Beh, en èsto caso è resapùto: per punezióne tu verrai descìolto nello sterco ruvénte dello enfèrno!

BARLOCCO: Li me' cojóni!

FRANCIPANTE: No' dire male parole!, ché all'è deréntro a un cristiano dabbène che te de' enfilàre!

BARLOCCO: I me déo enfilàre? Come fuèsse una lebellula... per la vocca?

FRANCIPANTE: No, non per la vocca... Per l'orefizio migliore: lo culo.

BARLOCCO: Lo culo è lo migliore?!

FRANCIPANTE: È lo passaggio chiù dolze... e tu c'entri come 'na soppòsta de diavolo. Una soppòsta de burro e miele!

BARLOCCO: Ho da devegnìre 'na soppòsta da deretàno?!

FRANCIPANTE: Sì, e arrecòrdate che trapassare per lo condotto a retro de un magistràto è un onnóre che no' abbi eguale... Maggiore dell'entrata dei cammelli per la cruna dell'ago!

BARLOCCO: Maestro, me sento sfrugugliàre tutto d'orgoglio per 'st'encàrico sopràno.

Entra un diavolo aiutante con un segaccio che consegna a Francipante.

FRANCIPANTE: Abbassa la capa!

BARLOCCO: Ecchedè?! Me vuoi decapetàre?

FRANCIPANTE: (*segandogli le corna*) Sì... ma soaménte 'sti doi spinòzzi... che 'na soppòsta cornuta no' è lo mejióre per 'na dolze enfilàta.

Escono di scena ballando su un ritmo di tarantella che viene coperto da urli di folla, batter di coperchi e tamburi, canti suoni di trombe con il contrappunto di un antico canto napoletano:

Tu m'ha prummìso quattro
muccatóri...
e mo' allu fòcu tu me vo' lassàri!

Scena VII

Alle finestre del palazzo si affacciano le due servànti; dalla porta centrale esce Pizzocca.

ZOANNA: Che cossa sucéd cus'è? Gh'è un tumùlto!

CLARISSA: De chi?

PIZZOCCA: Varda, sui bandér gh'è pintàt un santo!

CLARISSA: Lo reconóscio... all'è l'arcangelo Gabriele.

PIZZOCCA: Alóra son tesidùr... quèi de la lana...

CLARISSA: E sì, sardassóri, tintór.

PIZZOCCA: E cossa i veour cus'è? Parchè fan tütto 'sto bacàn?

Esce dal palazzo anche il Giudice.

GIUDICE: Io credo che n'abbino ben donde quelli de far tumulto.

PIZZOCCA: Oh signor Jùdice, bòn dì.

RAGAZZE: Ecelènzia...

PIZZOCCA: Per che resùn i se sbate 'sta gent siór Jùdice?

GIUDICE: E io vorrei vedere chichessia allo posto loro... no' tengono niuna protezione... li assùmeno per 'na settemàna poi li regèttano il giorno appresso senza dirglie bah!

PIZZOCCA: Vardé là! Gh'è i sbirri che zónze co' le lanze puntàt! I spigne enànze anca un canón!

ZOANNA: Esaggeràt!... No' gh'avrà in ménte de sparàrghe adòso ai tessidùr?!

GIUDICE: Oh, è solo per encùtergli timore... un poco de spavénto...

CLARISSA: Ma cotèsto che sta in capo alli rivoltòsi, no' l'è lo frate Michele delli Umiliati?

GIUDICE: Sì, è esso: Michele da Lentini co' tutti li soi accoliti.

PIZZOCCA: Ma l'è matt? Andà a empelagàrse co' 'sti scalmanàt!

GIUDICE: Certo che ell'è pazzo! Come tutti chelli che se gittano a sustenére un atto de justìzia co' bòn coraggio!

CLARISSA: Fate mente Eccelénzia, el frate v'ha recognossùto... ve fa segni de saluto...

GIUDICE: Ben lo vedo... (*risponde al saluto*) Dio te salvi Michele!

PIZZOCCA: Oh, el cognosìt ben alóra... Sit anco vùje de la sòa confratèrneta?

GIUDICE: Ma che dici?!

CLARISSA: Ma che fan gli sbirri adesso?

ZOANNA: I càrega el canón?! I son fòra de çervèl?

PIZZOCCA: Digo... i lo punta invèrso de noiàltri!

GIUDICE: Ma no, póntano in alto per via dell'arco parabolico de lanzo... e poi sarà de certo un botto de saluto.

Si ode un gran botto: la balastra di sinistra, accanto alla quale stava il Giudice, viene colpita in pieno. Volano frammenti, colonnine e pilastri: sale una nube di fumo. Le donne urlano terrorizzate.

PIZZOCCA: Oh santa Clotilde su la bala de canón! Stramba manéra de fàrghe el salùdo... a sciopòn!

CLARISSA: 'Sta balla ell'éra enderizzàta a voi signor Giudice.

GIUDICE: Ma che dici... s'è trattato di un colpo fortùito.

PIZZOCCA: Sì, sì, sarà fortùito ma per poco, no' ghe restémo fortùiti noiàltri!

GIUDICE: Ma come all'è possibile che lo Duca, oggi istéssu me abbia invitato alla sua tavola per la cena de dopo teatro e allo mismo tempo me faccia tirà de cannone per eliminàrme?

PIZZOCCA: Forse el Duca s'è incurgiùd che sit trédese a tavola... e besògna farne föra almànco un, se no porta gramo!

ZOANNA: Atènti, i han caregà de nòvo el canòn!

CLARISSA: Fuggiamo! (*Si ritira*).

ZOANNA: I spara! Aità! Fugge! (*Si ritira*).

Altro botto, altra esplosione che manda a pezzi la balaustra di destra.

GIUDICE: Eh no! Basta de tirà le palle alla gente dabbéne! Che poi capita che ci gìrino a vortice di rimando pure le nostre e vi ritornano infuocate! (*Esce seguito da Pizzocca*).

Sul crescendo del canto le due servanti liberano il proscenio dalle balaustre e dai frammenti di colonnine. Contemporaneamente si solleva la facciata del palazzo e ci troviamo nel salone dell'appartamento del Giudice.

S'immagina che nella quinta di sinistra sia situata la porta d'ingresso, in quella di destra altra porta, dalla quale si accede nelle varie stanze.

Arredo scenico: dal soffitto scende un'altalena-trapezio, al centro un grande tavolo, il cui piano si apre a metà per il lungo, sedie e poltrone varie. Sul fondo la classica credenza rinascimentale con bicchieri e bottiglie varie. Sul lato destro accenno di scala che porta all'ammezzato superiore.

Si sente bussare alla porta d'ingresso.

PIZZOCCA: *(dall'esterno)* Végni!!

(Entra e attraversa la scena col suo passo saltellante da struzzo. È seguita dalla scimmietta). Vegni! Son qua! *(Alla scimmia che la sorpassa)* No, ti no' ti se mòve de qua... sentàda! O se ti vòl, va su la toa altalena. *(La scimmia con due salti monta sul trapezio)* Chi sèt? Chi gh'è a la porta? *(Apr. Quasi di prepotenza entra una giovane abbigliata in modo vistoso: un velo le nasconde il viso)* Ehi, stòppate là! Indóve te vàit co' 'sto vel sul muso, fiòla?!

JACOBA: Ho da tegnìre un parlamento co' lo Jùdice!

PIZZOCCA: No, cara. Se ti vòl far parlamento col siór doctór, ti va al Tribünàl a fàcia descobèrta e là ti ghe sbarlòti tüto quèl che te pare...

JACOBA: Ma io no' ce puòzzo ire allo so' uffizio che ce arrìschio gran perìculo! Chilli me occìdano!

PIZZOCCA: Te disi de bon?... Chi te vòl 'masàr? E per che resón?

JACOBA: Per lo facto ch'io mi son la fémmena che se steva corcàta fra le brazza dellu capetàno quando è ita a fòco la Cattadràle.

PIZZOCCA: No! Oh santa Zeltrüde màrtere... te sèret ti quèla con il fògo che le sortìva dal cul? Ti... la baltròcca del capitano... che te eri sbiòta?... Sbiòti tüte e doi?

JACOBA: Ma io no' ll'ero del tutto desnùda... ie tenéva ancora le calzétte e anco lo capiéllo...

PIZZOCCA: Ah beh alóra... se te tegnèvi el cappiéllo... el pudór l'era covèrto! Sèntate, sèntate comoda. *(La obbliga quasi a sedersi)* Cünta sü... Móstrame la fàcia! Descòvrete!

JACOBA: *(la blocca levandosi in piedi di scatto)* No, no' me ce arrìschio! Me ce pòzzo scoprìre e facce confedènza sòjo a illo, allu Giudice .

PIZZOCCA: *(sedendosi a sua volta)* Eh no, me despiàse ma avànte ti dévi mostràrte e farme cunfidènza solo a illa, a mi!

JACOBA: E per quale raggióne?

PIZZOCCA: Per el fatto ziuèddico che mi son la colaboradóra ünega del Ziùdice; ghe fàgo de sigretària... mi välluto, fo' de filtro... e desìdo al fin se débìo entrodüçìrghè testimoni, spìon e confidènti...

JACOBA: Ello è secùro? Ci ho de fidàrme?

PIZZOCCA: *(si alza e le indica la porta)* Se ti gh'ha un dübeto, te cati la porta e te sòrte per el to' destìn, che mi gh'ho altri testimòni de 'scoltà che i me 'spécia de là... e son pronti a confidàrme de tüto!

JACOBA: D'accuòrdo, me confido *(solleva il velo)*.

PIZZOCCA: Ohi, un bocón proprio de capitani! *(La porta in proscenio e la esibisce al pubblico)* Vardé che splendóre! Ohi che splendore de rossa! Bella... ma rossa! Attenti, che son catìve le rosse! Come se dise: "La più bona de le rosse de cavélli l'ha masà el mariò, ol prévete e tre fradèlli!". Proprio bella l'è! Un po' de generosità! Feghe almanco un applaudimènto!*(Alla ragazza)* Dopo te me fet una regalìa. Sèntate comoda e dime. Alóra, el capitàn l'era lì con ti ne la colombaia e entànto che te sbatüsciàva el controlàva che el ladrón el portasse via ol statuón da la sacrestìa.

JACOBA: No, a facce l'ammóre l'avimmo comenzàto apprèssò...

PIZZOCCA: Apprèssò, dopo che l'ha apicàt el fògo?

JACOBA: No, illo nulla savéa ne emmagginàva della abbruciàta!

PIZZOCCA: Ma ti tel savévi...

JACOBA: No, ma che dice?! De fatto illo fò occìso ante montasse lo fòco.

PIZZOCCA: Masàt?!

JACOBA: Sì, sbonzecàto! *(Fa il gesto di affondare una lama nel petto)* Accussì!

PIZZOCCA: De bòtto... in tel lett?!

JACOBA: Sì.

PIZZOCCA: In fra le to' bràze?

JACOBA: Sì. E issa fu la raggìone che no' se potétte salvare dall'abbruciàta... che l'éra trafitto come un san Sebbastiàno. Pur'io ne fùie sponzegàta de 'sta lama! Mira! *(Si spalanca il corpetto mostrando un seno)*.

PIZZOCCA: Oh sant'Agata da la tèta tajàda! T'ha sbusà la tèta e no' l'è sciupàda?! Fam tucà.

JACOBA: *(ritraendosi cerca di ricoprirsi)* E che tu sei? Santa Tommasa?

PIZZOCCA: Squàsi!

Scena IX

Entra il Giudice.

GIUDICE: Pizzocca, che tu ce remìri a 'sta figliola? Chi all'è?

La ragazza si ricopre e rinasconde il viso sotto il velo.

PIZZOCCA: A l'è üna che... che gh'ha de le nòve tràgeche signor dotóre.

GIUDICE: E le tiene nascoste tra le zinne?

JACOBA: Site vùje lo Segnór Giudice ? (*Si scopre il viso*) Io jé stévo revelàno a la vuòstra sigretària dello ammatóre meo, lo capitano, occiso su lo meo petto! (*Si riscopre il seno*) 'Miràte la ferùta...

GIUDICE: (*la blocca imbarazzato*) Comoda!

JACOBA: Vùje ce povéte fa anco 'na toccata.

GIUDICE: (*imbarazzato*) Grazie, ma a digiuno non tocco nulla. (*Cambia tono*) Tu dicéva de la mea sigretària?... E chi la sarebbe?

PIZZOCCA: Una matta che gh'éra chi... l'ho cascàda via a pesciàdi in del cul!

JACOBA: (*meravigliata indicando Pizzocca*) Ma è illa!

GIUDICE: (*infuriato*) Pizzocca... tu la dèi desmèttete de enfriccàrte de continuo orecchi, bocca e piedi ne li affari dello Tribbunàle! Un giorno fenisce che io te caccio a pidàte... a te e allo to' babbuino! (*Sferra un calcio alla scimmietta che gli sta fra i piedi. Alla ragazza:)* E voi figliola... se tenete per davvero novetà da svellàre... a parte le poppe... seguìteme de là... e covrìte allo sole 'ste frutte che so' già mature! (*Si rigira verso Pizzocca*) Alla pròssema... tu se' cacciata co' la tua (*ammolla un'altra pedata al babbuino*) scimmia! (*La giovane e il giudice escono di scena*).

PIZZOCCA: Ohi, Segnür s'è inrabìt 'me üna bèstia! Ma sacranón, che desgràssia! 'Na volta che gh'ho l'ocasión maravegiósa de farme 'contàr tütta 'na traghédia de sbatiméti d'amore... proprio en de l'estànte che 'sto capitàn sbròfa de plasér e crìa: "Dio! Dio... me sorte l'ànema!"... e zac!, 'na sponzonàda in del core...che l'ànema la ghe sorte de bòn... ecco che 'riva dentro 'sto Zùdice rompegnón a strazàrme via la scena matre. Eh no, mi no' ghe sto miga! Che el me cazza pure via, ma mi vòjo savér come va a fornìr. Monto per el scalinón... Sóra el so' ofizio gh'è un büso che se 'scolta parfècto tütto quèl che i dise come fóssemo en un confessionàl. (*Sale la scala, la scimmia si appresta a montare a sua volta. La controfigura di Pizzocca si affaccia dall'arco superiore, doppiata dall'attrice che interpreta Pizzocca*) No, ti no' pol montare. Sta a basso e fa la guardia, se 'riva qualchedùn fam dei segn. Oh santa Clatilde martire in graticola, son chi tütta sùdàda per l'emosiün!

Scena X

Entrano dalla porta d'ingresso i due diavoli e si guardano intorno.

FRANCIPANTE: Statte accòrto che non ce scòvrano! Pónete en pace che tanto chilla, la Pizzocca, sta lassù che spióna.

BARLOCCO: (*affacciandosi alle stanze*) Qua no' c'è sta nissciùno. (*Alla scimmia che gli si lancia al collo dal trapezio*) Salvo 'sta scimmietta... che carùccia!

Dalla stanza accanto proviene un grido di donna. I diavoli si nascondono sotto il tavolone mentre appare il Giudice che regge fra le braccia la giovane Jacoba svenuta.

GIUDICE: Ah, ci voleva anco questa! *(Levando il tono)* Pizzocca... presto porta dell'acqua e i sali! Pizzocca?!... Ma dove s'è cacciata 'sta sciagurata? Pizzocca! *(Distende la ragazza sul tavolo).*

Il doppio di Pizzocca s'affaccia dall'arco superiore.

PIZZOCCA: A son qua!

GIUDICE: Che ce stai a fare lassù?

PIZZOCCA: Vegni giò sùbeto, anzi volo! *(La controfigura afferra una fune e si lancia attraversando tutta la scena:*

atterra con un tonfo, "quasi" in quinta, in modo che possa avvenire la sostituzione con Pizzocca che entra in scena claudicando) Santa Ursola volante in cielo, che botta! *(Vede la ragazza svenuta)* Che càpita?... Oh pòra fiòla... gh'è catà un svegnimént... Ma per che rasón?

GIUDICE: *(È preso da un malore, si preme lo stomaco e il ventre: emette lamenti)* Muòvete, spicciate... fa' che se reprénda tosto!... Me vène de dar de stòmmaco!

PIZZOCCA: Ma com'è che s'è sconvolgiüt tanto, signor dotór? Cossa che gh'ha contà 'sta tósa? Vaga pure a liberàrse tranquillo ne lo scàreggo de la camarèlla, siór Giudice ... la renvégni mi a 'sta fiòla. *(Il Giudice se ne va. Pizzocca scuote e schiaffeggia la ragazza)* Dài, sü... fa' miga la comédia... rinvégn! Resùrgit!

JACOBA: *(imbambolata)* Che m'è preso? Endóve me truòvo?

PIZZOCCA: Te sèit in bòne man... tranquìla, l'è nagòt... In piè! Vàlzate e camìna! *(L'afferra per un braccio e la scaraventa in avanti, tanto da farle eseguire un salto mortale. La ragazza rotola in proscenio)* Ma dóe te vét? In brasa al pùblico?! *(L'aiuta*

ad alzarsi e la spinge verso la poltrona. Ad una signora in platea) Te catà un bel stremissio eh sióra! *(Ad un altro spettatore)* A ti furbassón te sarìa plasùt avérghela in braso eh 'sta bela spargiòtta! *(A Jacoba)* Alóra l'è stàit 'na guardia del Consìjo a sbüsà el capitano?!

JACOBA: Eh?... Che disce? Oh... me resènto de nòvo la capa stuórna.

PIZZOCCA: Ohi tusa, daghe un tàjo de ziogàr 'sti malóri, che tanto mi gh'ho ascoltà tütto de quèlo che te cuntàvi al Giudice ... e gh'ho anca vidüt come... co' la scüsa de lo svegniménto, te se sèt bütàda revèrsa in dei so' brassi a strasecàrte tütta adòsso a lü come un'anguìla dentro un para de braghe. Spüda föra... 'conta: chi l'è 'sta guardia? *(La scuote violentemente)* 'Me se ciàma? Parla!

Rientra il Giudice riallacciandosi la veste e riasestandosi.

GIUDICE: E che ce combini ancora con 'sta figliola?

PIZZOCCA: Eh... no' la vòl parlà... cioè, renvegnìr, siór Giudice. *(Lascia Jacoba che cade di schianto sulla poltrona).*

GIUDICE: E per farla tornare in sé tu la sbatti come un polipo da intenerire? Qui non pòle stare! Accompagnala nella tua càmmèra, e come torna in sè, lecènziala. Che niùno la veda... e guai a te se t'acchiappo de nòvo a porle dimànde.

PIZZOCCA: *(Aiuta la ragazza ad alzarsi reggendola per la vita come fosse un burattino)* Mi, dimànde? Son la discredìon fatta persona! Cosa vòl che m'enterèsa a mi de storie de 'masaménti, d'one violàde, asasìn?

GIUDICE: Mira Pizzocca: da la bocca de la figliola ce sorte una schiuma acre de odore.

PIZZOCCA: *(Distende Jacoba sul tavolo)* E già, fa üsmà *(l'annusa)*. Oh santa Gertrüde sofocàda dai fòngi pirletòn! A l'è scòrdolu tòssego! S'è invelenìda! Ma perché, cosa che gh'è saltà in crapa?

GIUDICE: Io credo d'endovinàrne la raggióne. Pizzocca, te prego, fai l'empossibile perchè se cavi föra... Se me schiatta qua, sono svergognàto de ogni reputazione! *(Esce gemendo)*.

PIZZOCCA: Tranquìlo, segnór Giudice... Cognóssò un reméδιο següro, che la svòda in un fiàt. *(Va alla credenza e cerca affannosamente tra barattoli, vasi di vetro, bicchieri e bottiglie, la boccetta da far annusare a Jacoba, chiamando a gran voce le due servanti)* Zioàna!, Clarèssa!, dove sit?

ZOANNA e CLARISSA: *(fuori scena)* Egnémo sübeto!

PIZZOCCA: Spizzéve, dóe spitìnfè a darne 'na man!

Scena XI

Appaiono le due giovani fantesche che reggono il manto da cerimonia e il cappello del Giudice che posano su un manichino.

CLARISSA: Comàndi?

ZOANNA: Séremo drio a preparàrghe el gualdrapón de cerimonia del siór Giudice!

PIZZOCCA: Ah già che l'è invità a la cena del dopo tiàtro. (*Indicando Jacoba*) Aidème a valzà in piè 'sta fiòla!

ZOANNA: Come l'è smòrta! Chi l'è 'sta tusa?

CLARISSA: Che l'è 'sto schiumazzàr che le sorte da la bocca?

Così dicendo, salgono entrambe sul tavolo e, aiutate dalla scimmietta, sollevano per le braccia la ragazza svenuta e l'appoggiano di traverso sull'altalena-trapezio.

PIZZOCCA: (*continua la sua ricerca nella dispensa*) Tranquilla, la zìoga a far le bolle de savón! El gallétigo contravelén in do' l'è?...

Ghe n'era qui do' bocètte de gallétigo... Oh signür, cossa i fa chi le boàgne de cavàlo? Con tüta la prèscia che m'ha fàito el Giudice: "Spicciate a porle sóto spirito che le débbito esporre in Trebbonàle!"... e po' el se desméntega tüto lo smerdàzzo chi a fam spusà la casa! (*Annusandole*) Che strambo odór che le gh'ha catàt! (*Si rende conto che le servanti hanno sollevato all'impiedi Jacoba*) Cossa fit?! La pare el supplizio de santa Prassedè màrtere?

No' in piè a 'sta manéra... ma roèrsa... in piè co' i piè impicà per aria come san Paolo!

CLARISSA: E per che raggióne?

PIZZOCCA: Perchè, co' le còssie bele avèrte in su e la boca spalancà in giò, se forma la corénte d'aria con l'effetto sifón e le bólle envelenàt vola föra che l'è un piasér.

ZOANNA e CLARISSA: Envelenàt? (*Le fantesche rivoltano la ragazza a testa in giù e servendosi di due cinghie, l'appendono al trapezio per le caviglie. La svenuta rimane così a gambe all'aria, nude sino all'inguine, con le vesti che le scendono a coprirle il viso*).

PIZZOCCA: Sì, besògna mantenérghe la testa en zó en manéra che la vòmega se no l'è infrigàda... volevi di'... fotüda... ciulàda! Oehe! (*Si rende conto della trivialità, si segna*) Segnür! Come l'è ricca la léngua italiana de sporcanterè.

CLARISSA: Veleno?! S'è entossecàta?

PIZZOCCA: Tegnét saldo, che mi ghe fàgo üsmà el galéttigo cussì la vòmega! (*Esegue, ponendo sotto al viso di Jacoba un secchio. In quel mentre battono alla porta*) Ma chi gh'è ancamò? Oh, che casa de matt! Par de vèsser en Tribunàl! Végni! (*Posa il secchio e raggiunge la porta d'ingresso in quinta*) Chi sit? No' m'importa chi sèt... se vorsìt far testimonianza andì al procès!

Scena XII

Spintonando la donna, entra in scena l'intruso: calza una baùtta, un cappello a larghe tese ed è avvolto in un gran mantello.

INTRUSO: Fàteve en là!! Débbo conferìr coll'Eccellenza, immantinénte! (*A grandi passi sorpassa il tavolo dove sta Jacoba svenuta*) Avvisate el Giudice che sto qua! (*Davanti alla giovane appesa per le gambe, si blocca*)

Qua! Qua! Qua! Qua! Quaquaqua!

PIZZOCCA: (*afferra un lungo bastone*) Un àrter mascaràt? Ohi! Fàcia de gess! Sit restà incantato dinanzi al meràcolo del creato? (*Gli ammolta una gran colpo sulla schiena. L'uomo precipita pesantemente a terra*) Basta! El spettacolo l'è terminàt! Fermo là!

INTRUSO: Aità! (*Esegue un gesto da sotto il mantello*).

PIZZOCCA: Ah, te voi sortìr la spada lì de sóta! (*Lo percuote con fendenti e stoccate*).

INTRUSO: Ma che ti piglia?! Acchétate! (*Camminando carponi cerca di sfuggire ai fendenti della donna*) Férmate desgraziàta! Son lo Cardenàle Ambone!

PIZZOCCA: Sì, ciao Pep! (*Altra bastonata*) El Cardinale mascaràt e arma' de sciabolón!

CARDINALE: Ma non tengo alcuna spada! Aità!... M'ammazza!

Scena XIII

Entra il Giudice.

GIUDICE: Pizzocca, che te combini ancora? Chi è quell'òmo che tu percòti?

PIZZOCCA: De següro l'è l'assassino... L'è vegnüt a 'copàr la fiòla, perché no' vegne a testimoniàr al processo. (*Altra bastonata che però va a colpire un piede del Giudice*).

GIUDICE: Ahia!

PIZZOCCA: Vardé, ol gh'ha la stessa màscara baùtta! (*Gliela strappa dal viso*).

GIUDICE: (*toglie la maschera all'intruso*) Signor Cardinale, voi siete?!

Pizzocca s'allontana camminando ricurva come una penitente.

CARDINALE: Cavàtemi fòra da 'sta stramannàta che me sta a occidere!

GIUDICE: Vattene folle scatenata!

PIZZOCCA: Ma che débbo savér mi! Un Cardenàle che va intorno mascheràt! Ma che scherzo da Previti... vorrià dì da preti! Clarissa! Zoanna! Vegnìt!

GIUDICE: Perdonàteme Eminenza... (*Lo fa accomodare su di una poltrona. A Pizzocca, indicando la ragazza appesa a testa in giù*) Mentecatta che tu se', come avete combenàto 'sta figliola? L'avete issata manco fusse 'na strega de enquisire!

PIZZOCCA: Ma segnór... apòsta la gh'avèm rovèrsa... per fala vomegà! (*Afferra il secchio e lo pone sotto al naso del Giudice*) Infàcti l'effetto sifón l'ha fonzionàt: ùsmàte! Proprio vòmego de envelenàta!

GIUDICE: Ma che fai? Léivate co' 'sta schifezza. (*Disgustato dà una botta al secchio per allontanarlo da sé*).

PIZZOCCA: (*fa una giravolta e finisce col secchio proprio sotto il viso del Cardinale*) Vòl favorire?

GIUDICE: E togliéteme di mezzo anco 'sta fijòla! E pure voi, (*indica le ragazze*) sgomberate all'estànte! (*Le fantesche calano Jacoba e, aiutate da Pizzocca la portano fuori scena*) Me perdona... Qua c'è del Cordiàle, Eminenza... servitevene... Retórno all'immediàta! (*Esce*).

CARDINALE: Oh, me fate gran piacere, n'ho proprio bisogno... (*Sollewa una bottiglia, la stappa e l'annusa*) Oh, lo parfùmo è bònno! (*Se ne mesce un bicchiere colmo, lo assaggia*) Exellénte! Ce fusse anco qualche anticchia de porre sotta li denti... (*Stappa uno dei vasi, ci guarda dentro e annusa*) Dev'esse uno frocandò annegato nello spirito... (*Ne estrae un pezzo. Lo annusa di nuovo, lo assaggia e ripone il vaso sul tavolo*) Che strambo sapore... forzùto! Come se dice: 'nu boccone, perché raffenàto sia, debbe savér 'nu poco de fetenzia. (*La scimmia, oscillando sul trapezio, ne prende un boccone*) Ah, la scimmia! Lo meo frocandò! Ah, ladraccia! (*La scimmia, dopo aver assaggiato il boccone, disgustata glielo sputa addosso*) Zozzona! No' so' proprio il benvenuto in 'sta casa! (*Da questo momento partono una serie di gags tra il Cardinale e i due diavoli, che gli fanno sparire e ricomparire gli oggetti da sotto il naso, bevono dal suo bicchiere, dalla bottiglia ecc.*)

E la bottiglia? È sparita! Chissà se ne trovo un'altra... *(Francipante ripone la bottiglia sul tavolo facendo rumore. Il Cardinale si volta a guardare)* È ritornata! *(Alla bottiglia)* E dov'eri andata? Lo sai che no' se va attorno! *(Fa per versarsi da bere ma la bottiglia è vuota)* Ti sei svuotata! Ce ne fusse un'altra... *(La trova sul mobile)* Brava, tu se' piena! *(Si versa da bere, afferra il piatto con lo sterco di cavallo, si siede sul tavolo e si accinge a mangiare)* Allo pasto, allo pasto, all'abboffata! *(Uno dei diavoli gli ruba il boccone)* E lu frocandò? *(Sposta il piatto alla sua destra ed il diavolo gli rimette la palla di sterco)* Ah, è tornato! Oddìo, oggi no' sto troppo bene! *(Dà un morso alla palla di sterco)* È una ziccherà!

(Francipante infila la bottiglia nelle braghe del Cardinale che se ne accorge dopo un attimo e la guarda meravigliato) Oh, che m'è capetato? Oh, fallòtropo tremendo!... È un pìrolo co' lo tappo! *(Svita il tappo dalla bottiglia: ne fuoriesce un po' di liquido)* Ah l'è lu Cordiàle... *(Si affretta a raccogliere il liquido in un bicchiere)* L'ho salvato!

Rientra il Giudice.

GIUDICE: Oh, me fa gusto che vi siate servito... *(Si rende conto della bottiglia nelle braghe del Cardinale)* Ma dove tenete la bottiglia?

CARDINALE: Allo fresco! Ne avevo proprio bisogno! Escusàteme... è da 'stamane che non tocco né cibo, né Cordiàle.

GIUDICE: E com'è che v'è frollato en capo de venìrme a far visita mascherato de baùtta?

CARDINALE: È per via de uno consiglio segreto. Ma ditemi voi, innànze... chi all'è 'sta figliòla che stava pendùta a gambe e cosce scovèrte? Sapete... me ci ha turbato di molto con quelli due tondi appesi come parsùtti a maturare!

GIUDICE: Oh, ma che lenguàggio scostumato mèo Cardenàle!

CARDINALE: Ci avvète raggióne, gli è che con vui me sento de spogliàrme ignudo per quel che sono. Oh, io ce sto sofferèndo per ‘sto svèrgolo che me accatta. Appena me truòvo appresso a una femmina...

DIAVOLI: *(alle sue spalle, sussurrano)* Fémmena! Fémmena! Fémmena!

CARDINALE: Io tutto me descìolgo, me se strigne lo stòmmaco...

DIAVOLI: Strigne! Strigne! Strigne!

CARDINALE: M’assudóro de frèmmi... me trattengo... prego...

DIAVOLI: Làssate annàre! Làssate annàre! Làssate annàre!

CARDINALE: Làssame annàre! Ma resisto!

DIAVOLI: No, làssate annàre!

CARDINALE: *(ai diavoli)* Zitti! *(Al Giudice)* Resisto! E di po’ me lasso descìogliere in quelle brazza lascìve, fornecàndo senza tenuta, arrotolato nello peccato lóbrico! *(Scoppia in singhiozzi disperati)*.

GIUDICE: *(appoggiandogli un braccio sulle spalle)* Rilasciàteve, tutti ce soffriamo de questi mesmi trìboli.

CARDINALE: Oh no, voi di secùro, Giudice, siete intonso de ‘sta vergognànta. Tutti el conoscono di che fortezza disponete!

Durante lo “sfogo” del Giudice, i diavoli e poi il Cardinale iniziano ad ansimare eccitati.

GIUDICE: E se io ve dicésse che, per la vostra istéssa raggióne, vago sofferèndo piú di ognuno uomo?!

DIAVOLI: Ah, ah, ah, ah, aahhh!

GIUDICE: Io, qualche àttemo avànte che voi entràssi, mi son truovàto co’ una fémmena che me se descìogliéva en lacrime addosso... *(Comincia ad ansimare a sua volta all’unisono con gli altri)* Ah, ah, ahaahh... morire mi fa!

CARDINALE: Ah, cotésta delle gambe e cosce appiccàte?

GIUDICE: Sì, quella... me s’era anco scovèrta co’ le zinne ignùde, abbandonata su lo meo petto... me allitàva de tepore oddoróso in la bocca. All’estànte en una freppàta de frèmmi me so’ sentùto lo meo zervèllo che franava en un turbine che m’annàva tutto avvolgendo en basso, fino all’orpello arrampante, e me sfuggìva ferróce senza scampo!

CARDINALE: Dolzo ludìbrio!

CORO: Ahaahaa! *(I gemiti si interrompono)*.

GIUDICE: E voi savéte come me so’ salvato?

CARDINALE: No, díteme di grazia...

GIUDICE: No, non ve lo dico!

DIAVOLI: *(delusi)* Ohhh!

GIUDICE: Sì, ve lo dico! Me so’ engoiàto una pozione di sòrgolo... ‘Miràte... *(Gli mostra un flacone e ne estrae una pillola)*.

CARDINALE: Sòrgolo purgante? Lo tremènno lassativo spaccabudèlla?

DIAVOLI: *(ansimando istericamente)* Ah, ah, ah!

GIUDICE: (*ai diavoli*) Zitti! Ma che ce azzécca?

CARDINALE: Ma è peggio che scannàrse!

GIUDICE: L'avete pur detto! Sempre, come me monta arrizzàto per passione 'sto meo demonio, trak!, ingoio 'na pozione e m'accatta 'na scarica de stercoràzzo fetente che emmantinénte m'empriggióna allo cesso: affranto!

DIAVOLI: (*con disgusto*) Ahaaaa!

CARDINALE: Ahaa, ecco la raggióne che ha spinto la figliola ad avvelenarse: illa ve se offriva co' tutta la sua passione e quel vostro torcicàrve nelle viscere l'ha inteso per uno moto de desgùsto de fronte allo corpo suo!

GIUDICE: No, l'engòio del veleno è de secùro per 'n'altra raggióne che non ve posso svellàre.

Dalla porta d'ingresso entrano le due guardie.

GIUDICE: Che c'è?

PRIMA GUARDIA: A sem qua per 'compagnàrve dal signor Duca.

Entrano le fantesche.

GIUDICE: Ah, me n'èro dementecàto, e seàmo pure en retardo.

CARDINALE: Sono invitato pure io.

GIUDICE: Sortiàmo allora, avànte che dessénda la facciata dello palazzo.

Cala la facciata del palazzo mentre il Giudice e il Cardinale si portano in proscenio seguiti dalle due guardie e dalle fantesche che gli calzano i rispettivi mantelli. I diavoli osservano la scena, spiando, dalla porta centrale.

GIUDICE: Ma tornando allo principio... pecché siete giunto qui mascherato?

CARDINALE: So' venuto per un consèglio segreto.

GIUDICE: Che consèglio?

CARDINALE: Badate che è per lo gran bene che me lega a vùje che me arrìschio.

GIUDICE: Ve so' grato, ma diteme...

CARDINALE: Vorrei principiàre co' 'sto fatto delle cannonate che per poco no' ve tritùra comme 'no sugo da ragù.

GIUDICE: Ah, l'avite saputo? Se lo conoscete fate li miei complimenti allo capo artigliere che tiene proprio 'na magnéfeca mirata!

CARDINALE: Non celiàte, che cotésta è stata 'na bona avvisàta.

GIUDICE: E che dice lo seguito della avvisàta?

CARDINALE: Dice: cessate de accompagnàrve a quell'accolita de scalmanati che sèguitano frate Miché. De no' gittàrve affacciato dallo terrazzo a salutare e a incitare 'sti fanatici.

GIUDICE: E perchè li chiamate fanatici?

CARDINALE: Evvìa, cessate de giocare allo gnorri con me! No' li avete intesi lanzàrse a berciàre co' disprezzo contro alla Chiesa e alla Signoria?

GIUDICE: Ma no' fanno che qualche lazzo de satira e spesso anco azzeccàta.

CARDINALE: Azzeccàta come quella de paragonàre la Chiesa de Roma a Sodoma e Gomorra?

GIUDICE: Ma ell'è una figura retorica.

CARDINALE: Anco quella de encitàre a bruciare tutte le pitture con le fémme ignude, l'è retòreca? E se sa, se principia col bruciàre le fémme ignude e se finisce co' le Cattedrali e l'altri palazzi.

GIUDICE: Oh, ecco che al fine abbeàmo trovàto li enfàmi da encarceràre! Gli eretici e i ciompi, vengono sempe boni. Attenti signori mii de no' esaggeràre a carecàre de troppo la groppa dell'àseno come fece lo lióne.

CARDINALE: E che l'è 'sta storia del lióne e dell'àseno carecàto?

GIUDICE: È 'na fabula greca di molto antica. Se ve aggrada ve la 'conto.

CARDINALE: Oh sì, ben volentèri l'ascolto.

GIUDICE: Annuresì es saghièpòs traxautìs liaònes...

CARDINALE: (*interrompendolo*) V'arrèsta... e che è? Me 'contàte en greco?

GIUDICE: E sì, se gode meglio assai nell'originale.

CARDINALE: Ve pregio, m'accontento dello volgare.

GIUDICE: No' posso co' 'sto gualdrappone raffènato 'contà en volgare. (*Le due guardie gli tolgono il mantello*).

CARDINALE: (*togliendosi il mantello a sua volta, aiutato dalle servanti*) So' solidale.

GIUDICE: Dunque, come ogni anno tutti gli animàli sono chiamati al santuario in capo al monte per la benedizióne... Il leone ha scelto de accompagnàrse per el viaggio all'asino, perché ci ha ragionato: "Il cammino che ho da fa è lungo e tosto de fatica e quando monteranno le salite me faccio caricà en groppa a 'sto somaro e di poi se m'accatta la fame, me lo mangio pure!". Propone all'asino l'accoppiata e quello accetta 'sta compagnia ma pretende un patto: "Si fa a turno nel carecàrse l'un l'altro in groppa: due miglia per ciascuno.". S'encamminano. Quando la via principia a salire ecco che il leone dice: "Tocca a me montarti in groppa!" - "D'accordo monta..." Uno zompo e il leone gli si abbranca sul dorso. "Ehi, vacci piano co' 'st'unghie ficcate ne' miei lombi - urla il somaro - me scortichi da ammazzàme!" -

"E che ce ho de fa? Io me ce reggo come posso! Arrì! Arrì! Zompa e va!" Colando sangue pe' le ferite l'àseno raggiunge el passo. "Beh - dice - mo' almeno per la discesa tocca a me d'esser carecàto en groppa a te!" - "Quel che è giusto è giusto - dice lo leone - tu fatichi in salita, io in discesa. Vanne!" Con uno zompo l'asino se aggrappa su la groppa dello leone... ma fatica assai a tenèrse en equilibrio... slizzega de qua e de là, che con' gli zoccoli, no' gli riesce d'affrancàrse... no' tieni presa alcuna. Poi all'istante ecco che il ciuco cavaliere, con' un colpo de reni, s'assesta en groppa bello e serrato. "Ahoiua! - urla lo leone - cos'è 'sto prepotente lanciòtto che m'è strafonnàto en fra le

natiche?” - “Perdòname maistà... e ce abbi pazienza: ognuno se arrègge come puòte!
Arrì! Arrì! Zompa e va!”

Le due servanti e le due guardie infilano il mantello sia al Giudice che al Cardinale, cantando e ballando, escono tutti di scena.

CORO:

Zompa, zompa, zompa, zompa, zompa, zompa e va
e non ti fermàri.

Zompa, zompa, zompa, zompa, zompa, zompa e va
e pensa a volà.

Scena XIV

Sale la facciata del palazzo: ci troviamo nella camera da letto del Giudice, dove troneggia un gran letto con baldacchino sulla destra, un comò con specchio sul lato sinistro, sempre a sinistra, un camino con una grande cappa. Sul fondo un grande quadro con base a terra su ruote, un tavolino, due. Abbandonate su di una sedia, due toghe di identico colore (sono quelle che il Giudice indossa durante i processi) e relativi cappelli. Pizzocca, in camicia da notte, con un candeliere acceso in mano, avvolta in un grande scialle, entra, seguita dalla scimmietta.

PIZZOCCA: Santa Sofia dell'acqua gelàda... che frìo! ! *(Guarda il letto vuoto. Alla scimmietta)* Il signor Giudice no' l'è ancamò turnàt! Che ora l'è?! *(Un campanile batte le ore: quattro tocchi)* Sémo già al quarto... Ma dùa el se sarà cascìat 'sto benedèto omo? L'ha mai fatto così tardi per una festa! *(Posa il candeliere su di una sedia e va al camino)* Il camino s'è spengiùt de nuovo, ma l'è possibile? *(Si dà da fare per accendere il fuoco, servendosi del "soffietto" per alimentare le fiamme. Dal camino esce una nuvola di fumo che investe la donna e la fa starnutire)* Ahhcc-ccì! Ma va in malora! Non tira... non tira 'sto maledetto camino! Te vuoi vedere che dopo teatro l'è andà a fa' bisboccia col Duca?! Ma cosa dico? Il siór Giudice ch'el fa' bisboccia?! Proprio lui! *(Starnuta)* Ahhcc-ccì! Ohi, a gh'ho 'l brivido! Barbèli del frècc! *(Afferra una delle due toghe del Giudice e se la infila aiutata dalla scimmia)* Me la tegno addosso un poco così sto al caldo... Me piace vestirme de giudice. Se nasso un'altra volta fago il giudice... e mando sotto processo tutti gli avvocati dei ladròn-sasìni. "Ehi ti, avvocati... chi te paga la parcella, a ti? Il ladròn-manególdo? E con che denari? Con quel de le ladrerie e dei masaménti? Bon, in galera anca ti per recetasiòn aggravata!"*(alla scimmietta)* Dam la berretta... *(La scimmia esegue. Pizzocca afferra il cappello del Giudice e se lo cala in capo. Riferendosi alla scimmia:)* Ghe manca solo la parola! Me mèto a letto... così quando el torna lo trova belo caldo, e me fago anco un sugnèt. *(La scimmietta chiude le tende del letto e si stende in un angolo).*

Scena XV

Passando dal camino entra in scena il maestro diavolo, seguito da Barlocco: si scuotono di dosso la cenere, starnutano entrambi. Anche Pizzocca, pur dormendo, si unisce al coro degli starnuti. Ne nasce un breve concerto. La scimmietta salta sulle spalle di Bartocco.

BARLOCCO: Ah, guarda... la scimmietta... quanto si strupporèlla. Ecc-ccì! Ma l'è possibile che sempre per li condotti... ehcc-ccì!... Per li condotti più zozzi ce dobbiamo passare!

FRANCIPANTE: Stai zitto... ecc-ccì!...

PIZZOCCA: Ecc-ccì!

FRANCIPANTE: Che lo Giudice già è rincasato... li vedi li pedi? Ècchillo là... s'è abbiocàto su lo letto. *(Lazzi con la scimmia)* Lassa sta 'sta roba!

PIZZOCCA: *(starnuta a sua volta)* Ecch-ccì!

BARLOCCO: *(la scimmietta gli si lancia addosso)* Ancora 'sta trappulìna. Ahia!

PIZZOCCA: *(starnuta violentemente)* Ecch-ccì!

BARLOCCO: *(si spaventa per la violenza dello starnuto)* Ma che fanatico 'st'exellénzia... se còrica tutto abbijàto con' addosso la gualdrappa de cerimonia!

FRANCIPANTE: Azzittati, t'ho detto... vuoi che se ridesta? *(Prende dalla sua borsa una scatoletta e spande una polvere luccicante addosso a Pizzocca, scambiata per il Giudice).*

BARLOCCO: Che state a combenà, maestro?

FRANCIPANTE: 'Sta polvere se chiama "abbiocco". Appena s'è posata, egli s'adduórme accussì profónno che tu potrai combenàre tutto lo fracasso che te pare. Tu s'è pronto?... Ora è lo momento!

BARLOCCO: Te digarò, maestro, che sono di molto agitato.

FRANCIPANTE: Pónite calmo e rilassato. Asséttate qua, che ora te faccio de giusta misura.

BARLOCCO: Perché no' vago bene così?

FRANCIPANTE: No, bisogna che te arridùco, te faccio diventare un diavolo piccirillo *(a mo' di un prestigiatore estrae un drappo dalla sua sacca e lo sventola in aria. Fa accovacciare Barlocco).*

BARLOCCO: Ah lo conosco 'sto gioco, l'ho già veduto fare alla fera delli saltimbanchi da uno maestro mago.

FRANCIPANTE: 'Sto prodigio che te facc'io ora, tu non lo puoi avere giammai veduto! Poniti qua! *(Gli sventola il drappo davanti nascondendo per intero il diavolo Barlocco e inizia una cantilena, al termine della quale, al posto di Barlocco troviamo un vaso di fiori)*

Strullàzza 'stu drappo frullalà!

Crappólla a strullàzzo llà!

'Sto surtilézzo zannólla qua!

Barlocco in do' stai?

BARLOCCO: Qua sógno!

FRANCIPANTE: *(Si accorge del vaso di fiori)* Sei diventato un vaso de fiori! Con tutto che è 'na persona sensibile e raffinato, 'sto Giudice non credo che apprezzerrebbe la trasùta de uno mazzo de rose con' le spine, pure. No, no, bisogna che tu addevénti un diavolo piccirillo. *(Ripete la tiritera agitando il drappo davanti al vaso di fiori.)*

Strullàzza 'stu drappo frullalà!

Crappólla a strullàzzo llà!

'Sto surtilézzo zannólla qua!

Appare da una nube di vapore un minuscolo burattino che riproduce perfettamente Barlocco.

BARLOCCO: Oddio, che m'è capitato! Me ce hai ridotto a uno ristretto de diavolo! *(Grida)* Uno specchio! Voglio miràrme en uno specchio!

FRANCIPANTE: E che te fa? No' sai che deréntro gli specchi li diavoli no' se riflettono? Vene qua. Ora se' a giusta misura de supposta! Tu s'è perfetto! Ora avanti

che tu guadagni el possessione de 'sto corpo (*indica il Giudice-Pizzocca*) te ce voglio da' un regalo per la tua avventura. (*Gli consegna una catena con un minuscolo orologio*)
Attàccatelo al collo.

BARLOCCO: E che d'è?

FRANCIPANTE: E non vide? È un orologio carrecàto a molla.

BARLOCCO: A molla? N'avevo giammai vidùti de così minuti.

FRANCIPANTE: È 'no capolavoro... batte pure l'ore e sòna le ballate. Ascolta!

L'orologio suona una musichetta allegra da carillon. Il burattino accenna qualche passo di danza.

BARLOCCO: È un miracolo... quanto me piace!

FRANCIPANTE: Ora apprepàrate... e recòrda che en ogni occasione che suona orologio tu guadagni potere e possessione entiera de quello corpo. Ma come risuona... all'istante, tu cessi!

BARLOCCO: 'N'atra vota? Come, cesso?!

FRANCIPANTE: Te senti pijàre de uno grande sonno...

BARLOCCO: E desvèngo?

FRANCIPANTE: No, te truòvi come en catalessi e allo mismo tempo, illo, lo Giudice, retórna en possessione dello corpo sòjo .

BARLOCCO: E perché ragione isso retuórna padrone?

FRANCIPANTE: Per lu fatto che un pòle esse spodestato de un botto. Bisogna annàrce per progression... si no illo se impazza, jé sbotta lu cervello come un melone!

BARLOCCO: Ho capito... simme come le doe fazze della luna: io sto allo scuro e illo è allumenàto. Po', illo è nero e io so' splendente... 'sto già 'mbriàgo!

FRANCIPANTE: Bono! Ora catta uno fiato fondo, giù la capa e infilati per chillo pertùso e bòna fortuna! (*Solleva il lenzuolo e Barlocco ci si infila sotto*).

BARLOCCO: Oh, che scuro! Qua no' se vede un accidente!

FRANCIPANTE: Tùffate de slanzo! (*Spunta con la testa da sotto il lenzuolo. Torna sotto il lenzuolo*).

PIZZOCCA: (*geme come sognasse*) Aha, ahaa, ahaaa. (*Ha un sussulto seguito da una sgambettata. Starnuta che pare un rutto*).

FRANCIPANTE: Tu ci sei, fijólo mio! Tu se' passato! Fatte onore! (*Fa scorrere le tende del letto e se ne va risalendo per la cappa del camino*).

Scena XVI

Rumori fuori scena, si spalanca la porta e appaiono le due guardie che reggono il Giudice visibilmente ubriaco.

GIUDICE: Lassàtemi... mi ci reggo da me solo...

PRIMA GUARDIA: Signor Giudice attento... l'è la terza volta che el bòrta per tera... da se solo.

SECONDA GUARDIA: Signor Giudice l'è de molto imbriàgo!

GIUDICE: Sappi che li villani e li poveracci, quelli, se imbriàcano... ma li signori e li dottori, col vino se inebriano spirituali. Lassàteme, ho detto! So ben io governarmi...
(*Oscilla compiendo una giravolta su se stesso ridendo divertito*).

PRIMA GUARDIA: (*al compagno*) Ciàpel che el bòrla!!!

GIUDICE: Io me ne sto ben ritto! Non bòrlo! È 'sta casa che frulla e non sta cheta...
(*Oscilla vistosamente, le due guardie lo seguono cercando di evitargli una caduta*).

PRIMA GUARDIA: Bòrla, bòrla, bòrla?

SECONDA GUARDIA: Non bòrla!

GIUDICE: (*si aggrappa alla cornice del grande quadro. La guardia cerca di reggere il dipinto: uno strappo e si ritrova la grande tela fra le mani. Il Giudice si muove per il palcoscenico aggrappato alla sola cornice, convinto di aver davanti a sè uno specchio*)
Invero debbo aver engurgitàto troppo di quello spirito spirituale. Io l'avevo pur prevenuta la segnóra del Duca... "Badate che io, el vino, non lo reggo punto..." - "Ma no, ma che volete che sia per un goccio! Bivéte, bivéte!" E ora ce ho una scalmàna de calore addosso! (*Accenna a togliersi il mantello*).

SECONDA GUARDIA: Aténto signor Giudice a despoiàrse... in 'sta càmmara ol gh'è gran frìo...

GIUDICE: Via 'sto gualdrappóne che me pare d'essere un airone imperiale! (*Si libera del mantello*).

PRIMA GUARDIA: (*lo costringe ad infilarsi la gualdrappa leggera che solitamente il giudice indossa per i processi. Gualdrappa identica a quella che indossa Pizzocca*) Se ponga almanco su le spale questa cappa... che el camìn l'è spengiùo!

GIUDICE: E perchè la Pizzocca non l'ha attizzato?

SECONDA GUARDIA: No' so mi.

GIUDICE: Dov'è? Dove s'è cacciata quella sciagurata? (*Barcolla di nuovo*) Oh la mia testa fa le cavriòle!

SECONDA GUARDIA: Adesso la vago a cercàr. (*Esce*).

GIUDICE: Se dorme, resvégliala! (*Verso il pubblico*) Chi siete? Ballonzolàte?! Quanti embriaghi! De secùro siete abbonati e ve embriacàte per avere coraggio de venì a teatro! (*Si tiene con ambo le mani la testa. Alla guardia*) Me lo so' insognato o m'è capetato pure de cascare de cavallo?

PRIMA GUARDIA: A créo che sì, signor Giudice... A l'osteria dove l'avémo trovàt gh'han cuntà che l'han recoìt en una ròggia... che non han capìt come che no' l'era anegàt.

GIUDICE: Perchè ell'ero così colmo de vino... che l'acqua no' ce trovava posto. Ma 'sti cristiani che m'han cavato dalla roggia ell'erano obbriàchi a loro volta tant'è che per rencuoràrmi me hanno fatto bere de nòvo...

Rientra la seconda guardia

SECONDA GUARDIA: Perdoné signor Giudice, la Pizzocca no' la gh'è in nisciùn logo, nemàncò in de la sòa càmmara.

GIUDICE: Ce vòj scommettere che all'è sortita a cercàrme?

SECONDA GUARDIA: E sì, pol esser...

GIUDICE: E allora che ce fate ancora qua? Uscite a retrovàrmela, spicciatevi!

PRIMA GUARDIA: Sì signor dotór, ghe andémo... ma lui segnór Giudice... l'è següro de...

GIUDICE: Basta! Via! (*I due sbirri si dirigono decisi verso il camino*) No, non dal camino!

GUARDIE: Sì signor Giudice!

GIUDICE: Per la porta! (*Le guardie escono di scena: si ode un gran botto*).

PRIMA GUARDIA: (*rientrando in scena*) L'era saràda! (*Esce*).

GIUDICE: Ecco perché li militari calzano sempre l'elmo! Io vago a gittàrme sullo letto... (*fa scorrere la tenda del letto e scopre Pizzocca che indossa i suoi panni e il suo cappello*) Sto già nel letto? E ora come fo' a coricàrme? Deo, son la copia de me medésemo! (*Disperato*) Non emmaginàvo che 'n'ubriacatùra mi combinasse 'st'effetto di raddoppio! Basta! Lo giuro: no' berrò giammai più uno goccio di vino! (*Al pubblico*) E anco voi... pubblico de embriaghi! Promettete! (*Nello stesso istante scatta la suoneria dell'orologio nel ventre di Pizzocca*) E da dove geóngè ora 'sto frastòrno de nòte?... Oh, il mio zervèllo che va in ballata!

Barlocco-Pizzocca si leva all'impiedi sul letto, agita il ventre e i fianchi andando a tempo col ritmo del carillon.

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*parlando con voce di Barlocco*) Che me accade?... En dove me aritròvo?... (*Scende dal letto, si trova di fronte alla cornice-specchio, dietro cui sta il Giudice che la guarda allocchito*) Come all'è possìbbile?!... 'Sto dentro allo Giudice ma sto anco fòra?! E come all'è che me arrivédo... Ah, el meo nòvo cuòrpo se sta remiràndo en uno specchio!

GIUDICE: Ma chi tu sei?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Nun te vedo bene...

GIUDICE: 'Sti specchi no' se fenisce mai de repulìrli! (*Usando un lembo della toga, entrambi mimano con gesti sincroni di pulire l'inesistente cristallo che li dovrebbe dividere*) Ora te scòrgo bene! (*Fa un passo indietro*).

BARLOCCO-PIZZOCCA: En dove vai? Tu debbe mòverte pari a me con li gesti de li brazza!... Tu se' lo riflesso meo e io son lo vero! Vanne a tièmpo scordenàto scemmunità!

GIUDICE: A chi scimmunità?! (*Si avventa contro la donna ma batte la testa contro l'immaginario specchio*) Ahia!... la lastra!... Ma lu teatro nun è finzione? (*Afferra e solleva il candeliere a illuminare il viso di Pizzocca*) Chi tu se'? Ah, ora te riconosco scelleràta?! Ma come ti sei combinata? Col mio gualdrappóne e pure lo cappello?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*meravigliato*) El mio reflèxo parla pure per conto sòjo?!

GIUDICE: Ma che voce tieni?... De òmo?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Embè?... Ell'è normale! Pittosto, te vòj ficcare en 'sta capa che ce deve annare a tièmpo co' le mosse mie?!

GIUDICE: Pure te, te sei embriacata! (*Le si avvicina*).

PIZZOCCA: Ma che fai? Esci pure dallo specchio? Torna dentro la tua inquadratura! (*Nervosissima, nel tentativo di strappargli il candelabro dalle mani, lo spintona*).

GIUDICE: Tojème le mani de dosso e levàte 'sto meo gualdrappone!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*finalmente riesce a stappargli il candelabro e lo colpisce violentemente sulla testa. Il Giudice stramazza svenuto sul letto*) Così te empàra a rebellàrte alla tua emmàggene riàle! (*A sua volta va a sbattere con la testa contro l'immaginario specchio*) La lastra! (*Posa il candelabro, si tocca il corpo*) Sacripànte... che emmàggene son io? Comme sto combenàto?! Me ce vene el dubbio che me sea capetàto uno desàstro! (*Chiamando verso il camino*) Francipante!... Aità, maestro! Che m'è accaduto? Véne qua! Me siènte?... Aiùta! (*Alla ricerca di Francipante sparisce per un attimo dalla stanza*).

Scena XVII

Sgusciando dal camino, convinto che Barlocco si trovi nel corpo del Giudice, corre verso il letto.

FRANCIPANTE: Qua sto! Perchè me stai a chiama'? (*Batte la testa contro lo specchio*) Ahia! (*Si avvicina al giudice e lo scuote*) Ma che fai... duòrmi? Revèjate!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ma io revèglio so'!

FRANCIPANTE: Ma in do' stàie? Da do' parle?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Qua, addéntro in 'sto cuórpo... ma in veretà nu' saccio dove me arritròvo! (*Così dicendo si toglie la toga*).

FRANCIPANTE: Disgraziato! Te se' cacciato deréntro a 'na fémmina!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Che fémmena?

FRANCIPANTE: La Pizzocca, la serva scemmunìta dello Giudice!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*tastandosi in tutto il corpo*) Chilla?! Dinta a chilla me retruòvo!? No, no' pole essere, tu me canzoni!

FRANCIPANTE: E allora te mostro en uno specchio! (*Prende lo specchio dal comò e lo pone innanzi a Barlocco*) Remìrate un poco!

BARLOCCO-PIZZOCCA: 'Na fémmena!? So' capetàto en una fémmena! Ma chista è 'na beffa! Tu me fùie ben testimone che io me enfilàie giusto into lo Giudice.

FRANCIPANTE: E chisto reflèssu in la lastra te parrèbbe lo Giudice?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ma come pol essere arrivato 'sto scambio? (*Si specchia con più attenzione e ne rimane paralizzato, si porta le mani al viso ed emette gemiti disperati*).

FRANCIPANTE: Ma tu mira 'st'alocco sciagguràto che s'infila derénto 'no trambùso come uno accecàto!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Te scongiuro! Famme sortire da 'sto gallinaccio... te pregio spigne... strizzame fòra!

FRANCIPANTE: È 'na parola! No' conosce la legge dell'Inferi? "Diàbbolo che piglia possesso de uno cuòrpo de cristiano ce debbe restà comme en priggione fino a che no' abbi pòrto a tèrmene la soa missione."

BARLOCCO-PIZZOCCA: Oh, maledizione!

FRANCIPANTE: Ammenoché...

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*speranzoso*) Sì...

FRANCIPANTE: Ammenoché tu no' prefèrte che zonga qua uno esorcista a trarte fòra co' toribboli e canti e benedizioni.

BARLOCCO-PIZZOCCA: Oh no! Un esorcista, no! Me vène già de vomegàre!

FRANCIPANTE: E allora, 'sta fémmena te la doverài godé fino alla fine!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Fino alla fine?!

FRANCIPANTE: Sì! E doverài pure trasformarla. Fa conto d'esse un pasticcére che, dallo derénto che te retruòvi, remodèlli 'sto corpaccióne come fuésse pan de focaccia!

BARLOCCO-PIZZOCCA: 'Na pasta sfòja! Dallo derénto? E 'na volta che l'ho remodellàta che ce recàvo?

FRANCIPANTE: Doverài embriagàre 'sto giudice, fallo empazzià d'ammóre per te!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ma io niente saccio de 'sti giochi d'ammóre!

FRANCIPANTE: Ingégnate! Fanne 'na ruffiana strepetósa, inségnace a camminare co' l'ancheggiàta e a sculetàre. Ma innànze, empàra a parlare da fémmena, no' co' quella voce da befólco embriàco! Avànte, repète cun me: "Io me deventerò 'na fémmena femmenósa!"

BARLOCCO-PIZZOCCA: Io me deventerò 'na fémmena femmenósa!

FRANCIPANTE: Tira fòra un sòno chiù dolze!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*esibisce una voce di donna doppiata da un'altra attrice*) Deventerò una fémmena de gran talento...

FRANCIPANTE: Brava! Cioè, bravo!... Forza! Ancora chiù fémmena sciacquósa... slanguidànte!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*parla con la voce di Pizzocca*) Quanno io me n'anderò intorno, tutti li funghi pirlòtti se sponteràno da le bràche delli òmmeni arrupàti e delli santi!

FRANCIPANTE: Vai che ce se'!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*sempre più convinta*) E reussirò a embriagàre 'sto Giudice, a fallo empaziàre d'ammóre pecché de 'sto cuòrpo sbelenco che me arretrùvo ce caverò un purtaménto de reggina lasciviósa!

FRANCIPANTE: Conténua accossì! Tu se' precisa!

Esce dal camino un diavolo che fa cenno a Francipante di affrettarsi, parlando uno strano grammelot.

DIAVOLO: Strapiù ni màgis annuàre menti e tosto accuòlli strèppio ascullàccio!

FRANCIPANTE: Ah, sì! Me n'ero scurdàto de 'st'impegno. *(All'allievo)* Te ce débbio lassàre Barlocco...

BARLOCCO-PIZZOCCA: Oh no, proprio in 'sto ponto tràggico?!... E chi me consìja e aiuta, ora?

FRANCIPANTE: Besogna che t'arrange. Addio... Va cun Dio... cioè va a fa accì tuì!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Oh me, pòvvero deàbbolo abbandunàto. *(In quell'istante suona il carillon nel ventre della donna)* Che d'è? So' zonto allu scambio de perzóna... me desvéngo! *(Barlocco-Pizzocca esegue strani movimenti di scatto, sussulta, s'irrigidisce e ricade inanimata sul letto addormentata addosso al Giudice svenuto).*

Scena XVIII

Entra in scena Francipante, accompagnato da diavoli e diavolesse.

FRANCIPANTE Venite, Pizzocca se sta returnàno in lo cuòrpo suòio. Ora s'addorme. Miràte, li dói se stanno abbrazzàti comme innamoràti. Facìmmoce 'n'emprovvisàta! Questa de l'abbràzzo la potrebbe essere una trovàta! *(Ai servi diavoli)* Despogliamoli tutti e doie.

Così dicendo, Francipante e i diavoli, cantando e danzando, sfilano rapidissimi gli abiti (buttandoli in aria) sia al magistrato che a Pizzocca, muovendoli come fossero pupazzi. Si danno il tempo battendo piedi e mani ed emettendo strane grida. Il tutto diventa una specie di tammuriata.

CORO:

Via! Fòra! Strazza!

Tutti desnùdi duìte sta'!

Comme màmmata v'ha fatto

tutti desnùdi duìte sta'!

Ristare disnùdi no' all'è peccato.

Cava e sfilà! Sfilà e cava

E'stu farsetto

E'sta sottana

E 'stu curpetto, cappa e cappiéllo

le braghe e mantello

culotte e listello!

Aaaaaahhhaaaa

Tira! Slazza... e cava a pazza!

Tutti desnùdi duìte sta'!

Aaaaaahhhaaaa (*Sghignazzo generale*).

I diavoli sistemano il Giudice e Pizzocca nel letto abbracciati, attorcigliati braccia e gambe. Li ricoprono col lenzuolo, richiudono le tende del letto. Raccolgono gli abiti a terra, poi, sempre cantando e saltellando, escono di scena.

Scena XIX

Dalla porta d'ingresso rientrano le due guardie.

PRIMA GUARDIA: (*sottovoce*) Signor Giudice... no' l'avémo trovàta la Pizzocca...

SECONDA GUARDIA: Forse l'è chi in del leto... el s'è indurmentà. (*Fanno scorrere le tende del letto, si bloccano stupefatti*) Sacrepànte! Varda chi la Pizzocca embrassàta al signor Ziùdice!

PRIMA GUARDIA: Chi l'avrà mai dit che i smiciunàsse a 'sta manéra 'sti doi!

SECONDA GUARDIA: E varda come s'è intorcina' amorosi l'ün l'ólter!

Dalla porta, rimasta aperta, entra il Cardinale.

CARDINALE: M'è concesso entrare?

La prima guardia accorre seguita dalla seconda. Entrambi sfoderano la spada.

PRIMA GUARDIA: Chi è a quest'ora?

SECONDA GUARDIA: Fermo là!

CARDINALE: (*indietreggia, spalanca il mantello mostrando l'abito talare*) Tranquillàte! Giù l'arme! Sono il Cardinale Ambone!

PRIMA GUARDIA: Ah vui sit Eminenza... Perdonéme!

SECONDA GUARDIA: (*accennando un inchino*) Comandit!

CARDINALE: So' accórso per aver notizie dello Giudice... Ho inteso che sarebbe cascato da cavallo.

SECONDA GUARDIA: Sì Eminenza... l'è tomborlàt giò in te la ròggia.

CARDINALE: E s'è prodotto di molto male?

SECONDA GUARDIA: No' credo miga... anze... l'è sübbeto rimontàt a cavallo: vardé! (*Mostra i due nel letto*).

CARDINALE: Signore Iddio, cotésta poi! Se sguazza co' la servante staggionàta?!

II GUARDIA: Forse l'adòbra solo come scaldin!

CARDINALE: Deve esser ben desperàto... o de gusto raffenàto! (*Solleva un lembo del lenzuolo sbirciando morboso*).

La scimmietta è tornata in scena. La prima guardia la scaccia e porge una sedia al Cardinale.

SECONDA GUARDIA: ‘Comodive ‘Minénza...

Il Cardinale, sempre tenendo sollevato il lenzuolo, si appresta a sedere. Rapidissima la scimmia gli toglie di sotto il seggio e, con quello, se ne fugge. Gran ruzzolone del Cardinale che trascina nella caduta anche le due guardie tirandosi appresso pure il lenzuolo, di cui teneva un lembo, che va a ricoprire tutti e tre i curiosi. Il gran fracasso sveglia il Giudice che di scatto si pone a sedere sul letto, si rende conto di tenere tra le braccia Pizzocca.

GIUDICE: Eh? Che è?!... Pizzocca! Che ce combini nello mio letto con a me?!

PIZZOCCA: Oh santa Ursola condannata al bordè!

CARDINALE: Abbiate comprensione... E’ un spettacolo che non càpeta a tutte l’ore!

GIUDICE: Cardenàl Ambone!?! Ma che fate sotto chel lenzòlo? È de molto che state costà?

CARDINALE: No, so’ arrivato de un attimo... purtroppo!

GIUDICE: Oh, ma prego... no’ fàteve male penzièri... Cotésto è solo un accidente!

CARDINALE: Ne son ben convinto!

GIUDICE: E chi ce sta con voi sotto il telo?

GUARDIE: (*sbucando dal lenzuolo, all’unisono*) Ghe sem tomborlà sotto col signor Cardenale!

GIUDICE: Pizzocca, me ce vuoi spiegare?

PIZZOCCA: Siór Giudice... mi no’ capisso cossa el me sea arrivàt! Oh Deo... a son desbiòta! (*Tira a sè con forza il lenzuolo*).

GIUDICE: E pur’io son desnùdo. Oh che vergogna! Eminenza... io elléro obbreàco!

I due si coprono col lenzuolo, strattonandosi.

PRIMA E SECONDA GUARDIA: (*all'unisono*) Sì, testemòniun nui che l'éra cioch!

GIUDICE: E ce ho gran sospetto che anco ella, la Pizzocca, lo fusse... al punto che me parlava co' la voce de uomo.

PIZZOCCA: Mi co' la vos de òm?! Ma no' so capazze mi, de òmo!

GIUDICE: E parlava anco in napulitano!

PIZZOCCA: Mi in napulitàn?!

GIUDICE: Ma è uno scandalo! Non divulgate codesta vergogna!

GUARDIE: No, no' ghe farém parola co' nisciùn!

CARDINALE: Non v'affliggete... niùno verrà a conoscerlo. Non ve fate preoccupazione che codesto è uno paese dove ognuno si fa li fatti propri.

Di colpo la scena si popola di una moltitudine di uomini, donne e pupazzi. Sghignazzo fragoroso, generale, indi cantano.

CORO:

Restare desnùdi no' è peccato

Aaaaahhhhhh!

Tira e slazza, cava la pazza

tutti desnùdi duìte sta!

Tira e slazza, cava la pazza

tutti desnùdi duìte sta!

Aaaahhhhhh

Fine Primo Atto

Atto Secondo

Scena I

Nella scena illuminata appena, s'indovina l'agitarsi di lumi di candele e turiboli fumanti. Sul levarsi della luce scopriamo una specie di santone: è padre Mirone, che sta praticando massaggi ad una ragazza scossa da una crisi isterica. Alcuni adepti gli stanno intorno ed eseguono una nenia mistica. Entra in scena Pizzocca che fa grandi cenni alla volta del santone.

PIZZOCCA: Padre Mirón, te ghe devi parlà all'immediàta!

PADRE MIRONE: Bòna un àtemo che gh'ho 'sta scarmanàda fra i man!

PIZZOCCA: Ve següro che mi son pi' scarmanàda de quéla... son chi che stciòpo!

Mirone compie un giro in proscenio con gesti di preghiera seguito da Pizzocca.

MIRONE: Cossa t'è capitào, dìgheme!

PIZZOCCA: M'han butà adòss el malócc!

MIRONE: El malògio? Oh, esageràda! 'Cùntame de svèlto.

PIZZOCCA: Me son retrouvàda in del leto desnüda... col Giudice ! *(Tutti, compresa l'esagitata, si arrestano all'istante e guardano Pizzocca ad occhi spalancati).*

CORO: Làude Deo grazia!

PIZZOCCA: Desnüdo... sbiòto anca lü!

MIRONE: E lui, z'era cunténto? *(Cambia tono)* Ma avìt fato l'amore?

CORO: Perdona deo i nostri pecàti!

PIZZOCCA: No' so... mi dormìvi.

MIRONE: Pecà!

CORO: Pecàta mundi'!

PIZZOCCA: E el Cardinàl-'Civèscovo a l'era lì che ghe vardàva de sotta al linzòl inséma a dòe guardie!

MIRONE: Tutti de sota el lenzòl? Següta... 'còntame ogne particulàre.

PIZZOCCA: Dìgheno che me son metüda a parlà perfino co' la vose de òmo.

MIRONE: De òmo?! Ti?

PIZZOCCA: Sì... e in napoletàn! Roba che mi no' ghe son gimài stada a Nàpuli!

MIRONE: In napoletàn?!

CORO: Jamme, jàmmej jà!

MIRONE: Cito col coro! T'han fàit uno scherzo!

PIZZOCCA: No, tant'è vera che plu tardi, me sont descobèrta a parlà de bon napulitàn con la vose de òmo...

MIRONE: Posìbil? Quando?

PIZZOCCA: S'eri drìo a sonà un campanelìn come quést... *(estrae dalla tasca un campanellino da rituale)* stévi a ciamà el Giudice per la colasiòn... ho fàit apena così *(scuote il campanello e sentiamo la voce di Barlocco assonnata dal di dentro di Pizzocca)* Ohoooo! Nun me scucciàte co' 'sta campanèlla 'n'altra vota! *(Ora Pizzocca parla con la sua voce)* Gh'avìt sentìt?

MIRONE: Altro che!!

CORO: De profundis vox eclamàvit!

PIZZOCCA: Patre Mirón... no' è che per caso sont stata catàda dal diàvol...

MIRONE: Sito fòra de zervèlo? Nemànco ti devi pensarle 'ste robe... De 'sti tempi te sbàteno sul fògo, aròsto!, senza manco pelàrte! Sa' ti cossa la pol esser 'sta vose? El lamento de una povra ànema dolente del purgatorio.

PIZZOCCA: L'ànema dolente de un un trapassà deréntro de mi?

MIRONE: Sì!

PIZZOCCA: Che la se lamenta?

MIRONE: Sì!

PIZZOCCA: In napuletàn?!

MIRONE: Beh anca i napuletàn gh'han un ànema!

PIZZOCCA: Tutti?

MIRONE: Beh, squasi tutti.

PIZZOCCA: Ah, me paréa ben! Ma el pejór che me capita... no' ve l'ho ancora dit...

MIRONE: Dìgame... cossa sarèsse 'sto pejór?

PIZZOCCA: Me vergogno de morire!

MIRONE: Lassa sta la vergognànsa e dime: sito restàda gràvida?

PIZZOCCA: Pègio! Me son spuntà le tète!

MIRONE: Le tète ora? A 'sta tua età?!

PIZZOCCA: Sì!

MIRONE: Perchè, de zióvane no' t'éveno spuntàe?

PIZZOCCA: Sì, ma pìcole... schisciàde... ma adèso le cresse a sgionfón!... Vardé!
Vardé... proprio adèss! (*Si apre la veste e mostra due zinne che si gonfiano a vista*).

MIRONE: Oh meràcolo de' melóni!

CORO: Gloria in exèlsis deo!

Due componenti del coro da due trombe emettono suoni di giubilo.

MIRONE: E no' ti è contenta?!

PIZZOCCA: Ma l'è tereméndo padre! Me sento come che ghe foèsse qualchedùn de sota che pompa e spigne. Vardì: se mòveno!

CORO: Ecclamàbo! Toa è la grazia e la maistà!

MIRONE: Çerto che l'è ben strambo!

PIZZOCCA: Vardé e i se zira de qua e de là... curiose! E savìt cossa a l'è più strambo?

MIRONE: Cossa?

PIZZOCCA: Che me crésse i rotondi anca de drio. Vardìt! (*Si gira e sollevandosi la veste mostra due rigonfi vistosi*).

MIRONE: Curiosi anca lori!

CORO: Laude, laude in magnìficat!

PIZZOCCA: (*portandosi le mani al viso*) Oddèò segnór... ora che me sucéd!

MIRONE: Che te ciàpa?

PIZZOCCA: El naso me stciòpaaa!... Me s'è slónga!

MIRONE: Ol vego... se sgiónfia davéro!

PIZZOCCA: Aìdaaaa! (*Botto con pernacchio di trombone*).

MIRONE: (*raccatta da terra vari pezzi caduti dal viso della donna*) Boja!, chi gh'è un toco del to' naso!

PIZZOCCA: Aità!... Moro...

MIRONE: Tranquìla che te agiùsto... L'è negòta...

PIZZOCCA: Come l'è negòta... M'è stciopà el naso e el dise che l'è negòta... 'sto ciùla!

MIRONE: Sì, ma l'era tüta roba de 'gionta... en più. Ora te sestémo. *(Si rivolge ai suoi aiutanti)* Deme un tegnidór a maschera de pèle d'asino *(Un aiutante accorre con una scatola a scomparti mobili, la apre e offre un piccolo contenitore in cuoio con lacci)* No, dame una misura più stréncia... sojaménte del naso... *(Eseguono)* Questo ol va ben... perfècto! *(Lo infila sul naso di Pizzocca e lega i lacci sulla nuca)* Come la va adesso? Ti va ben?

PIZZOCCA: No segnór... me retórna el ziògo de le mòsse!

MIRONE: Cossa sarésse 'ste "mòsse"?

PIZZOCCA: L'è da tre die che me cata... L'è un finòmeno stralunànte... le giòambe, i genógi, i feànchi, le brassa me se move per conto sòo... anco se mi no' vòjo miga... L'è come se gh'avesse derénto ün che me spigne e me mòve 'me 'na marionèta... Vardé... òcio a la panza, *(il ventre si agita all'unisono con i fianchi)* al brasso, me se valza de solo... ol piè che sbate... le ciàpe... e le tète, vardì come me se sbate!! Aidémeeee!

MIRONE: *(ordina a gran voce agli adepti)* Tutti chi ló! Acorìte, baté la tarantola... deghe soto a tüt picàre!... Baté... baté... batìvee... oho... oho...

Inizia la danza. Le ragazze del coro calzano un copricapo, tutto nastri, foglie e fiori e ne fanno calzare uno anche a Pizzocca. Tutti i presenti agiscono e si esibiscono con percussioni, strumenti a fiato, gironde, viole tra sparate di fuochi. Pizzocca danza tra gli altri, sgangheratamente. In una giravolta verso la quinta, viene sostituita da un acrobata che le fa da controfigura ed esegue salti mortali doppi, in progressione. Tutti cantano.

CORO:

Si no' viè, si no' sorte accàtta a te,
accàtta mille fémmene per fatte tammurié!

E fa un zompo accà,
e fa un tuórno allà,

Santo Franzìsco abbòno
vène e balla a' tammuriàaaa!

Balla, zompa, zompa e vola,
chisto è lu tiémpe d'abballàri.

Chi nun balla e chi nun vola,
che l'accàtti la malóra!

Zompa, zompa, zompa, zompa, zompa, zompa e va,
e non ti fermàri.

Zompa, zompa, zompa, zompa, zompa, zompa e va,
e pensa a volà.

Tra canti, urla e musica, scende la luce, mentre tutti cadono a terra sfiniti. Nella penombra, si rialzano e “a vista” riallestiscono la scena del Tribunale.

Scena II

Squillo di trombe. Luce piena. Il popolo prende posto in Tribunale. Una guardia batte una lunga asta sul pavimento.

GUARDIA: El Giudice de la Corte!

Entrano in scena il Giudice De Tristano seguito dal Giudice a Lato.

GIUDICE: Se coménzia! Chiamate il primo testimone.

GUARDIA: È una fémena, signore Eccelénsia, gh’ha nome Jacoba Stareffa, dise che a l’è nasciùta a Crottóne in delle Calabrie.

GIUDICE: Ben la conosciamo. Vène de sòa voluntà, quindi tiene lo diritto de apparire nascosta dentro lo baldràcco. Fatela passare.

Entra il baldràcco ma la ragazza ne esce quasi all’improvviso.

JACOBA: Ora abbàsta, non ce ho nulla da nascònne io... So’ fémmena dabbène, no’ come vui Giudice che m’avite prumisso de no’ trasinàrme en prociéssso... e ora sto’ qua!

GIUDICE: Sì, te l’aveva promesso a patto che tu fossi sencierà, ma tu te sei burlata de me e me hai ‘contato menzogna!

JACOBA: La quale segnóre? Io ve ho dato pruòva mostràndove allo scovèrto...

GIUDICE A LATO: Li vostri reperti ferùti... già li abbiàm vedùti.

ALTRO GIUDICE: E che sarebbero ‘sti reperti feruti?

JACOBA: ‘Ste mie zinne! (*Accenna a scoprirsi il petto*).

GIUDICE: Covrìteve!

POPOLO: No, descovèrta! Facce vidé pure a noi ‘sti reperti ferùti!

Entra il Cardinale che viene fatto accomodare in una grande poltrona.

GIUDICE: Zitti o vi faccio cacciare! (*Alla giovane*) Tu si’ bogiàrda! Per comenciàre me avevi giurrato che lo cappetàno degli sbirri all’era morto occiso in fra le toe brazza...

JACOBA: Ma illo è lo vero!

GIUDICE: E ancora m’avéi contàto che lo suo cadavere era abbruciàto ne’ lo rogo della Cattedrale...

JACOBA: E isso è accussì!

GIUDICE: Zitta! Ma ecco che, per uno caso, le guardie de questo Tribbunàle, lo retruòveno proprio a Crottóne, allo paese tuo, che campa vivo e beato!

POPOLO: Vivo!?

JACOBA: Vivo?! Davvero l'avete truatò? Oh no, no' lo può essere! Èsta è 'na menzogna-trappola per famme smarrire!

GIUDICE: Zittate o te smarrisco per lu vero: en priggione! Ora figliola mia abbisogna che tu te decida a 'contarme la verità, che tanto, 'st'ammóre tuo resuscitò, lo cappitò, ce ha spefferato de ogni particulare; così sapeamo che tutta 'sta sceneggiata, dalla statua d'oro rubata, allo vostro amore nel letto del sacrestano, fino al capitano ammazzato, è stata messa in opera, come noi se aveva sospettato... per stornare l'endaggine sul macchinamento.

GIUDICE A LATO: Se potrebbe saperne de più su 'sto macchinamento!

GIUDICE: Se tratta dello grande vantaggio che in molti goderanno con la nova fabbrica della Cattedrale, che a bellapposta hanno abbruciatò!

GIUDICE A LATO: Diteci li nomi!

GIUDICE: Ve posso svellare fin d'èsto momento che la Confraternita endegna de 'sti crimini, se truova nella Corporazione delli fabbricatori e nell'Arcivescovado.

POPOLO: Nell'Arcivescovado?

CARDINALE: (*levandosi all'impiedi*) Badate signor Giudice all'accuse che purtate!

GIUDICE: Ben conosco l'avvisata de l'antichi detti, Eminenza: "Bestemmia puranco Cristo - dicono - e sarai perdonato, ma accusa lo vescovo suo e sarai impiccato".

CARDINALE: Sentitelo il blasfemo!

GIUDICE: Io me ce arrischio, ma avante che m'arriva la frippata ve darò de qualche empiccio. Ne' le pruove che ho enviato al Consiglio Grande se demòstra che li maggiori de 'sta città se so' posti a tavola per farsi l'abbuffata: le banche servono le portate e voi siete il santo maestro cuciniere.

DONNE: Che curaggio!

PRIMA DONNA: Questo si va a infraccare!

SECONDA DONNA: Mo' chi te salva?

CARDINALE: No! Non se pole accettare! Èsto l'è uno sproloquio d'illazioni! Quali pruove portate? Se so' tutte come la favola che avete 'contata a 'sta figliola de lo sbirro che resuscita all'improvviso...

GIUDICE: (*agli sbirri*) E va bene... fate sortire el resuscitò.

Le due guardie spingono il capitano sul banco dei testimoni.

GIUDICE: Ecce omo!

JACOBA: Antò!... Meo dol se' vivo! Oh vita mea! Meracolo! Fatte abbrazzare! (*Si lancia per abbracciare il capitano*).

GIUDICE: Ferma! Ce refacciamo co' la farsata?

SECONDA DONNA: Famme tucca 'sto Lazzaro!

GUARDIA: (*alla donna, bloccandola*) Torna indré al to' post!

SECONDA GUARDIA: (*urlando al capitano che si divincola cercando di liberarsi*)
No' spentonàre!

Il prigioniero approfitta del trambusto per fuggire, sale la scala che monta fra le quinte.

GIUDICE: Attenti... fuggite per el sovràlzo!

PRIMO UOMO: Riacchiàppalo!

SECONDA DONNA: En dove sen va? En solàr?

SECONDO UOMO: Se giónghe alli tetti, chi lo ripija?

Una guardia punta un archibugio alla volta del traliccio.

GIUDICE: No, no' jé tirate! È lo testimone unico che tengo!

PRIMA DONNA: Varda là che el camina su i tralìz!

GUARDIA: Arrèstate!

La guardia spara verso il fuggitivo. Dal graticcio giunge un grido, indi, dall'alto precipita il capitano con un gran tonfo e si schianta al suolo.

GIUDICE: Maledetto!, m'hai tolto de mezzo l'única pruòva!

GUARDIA: Io volevo dacce solo l'avvisàta de fermàsse...

GIUDICE: Beh, l'avéte fermato un po' troppo... del tutto!

CORO: (*cantando*)

Fìgghio sciàtu meo...

Fìgghio sciàtu meo...

Tu me lassàsti!

Le guardie sollevano il capitano e lo portano fuori scena tra i lamenti da prefica di Jacoba e di altre donne che seguono il cadavere.

JACOBA: Ahaa... assassini! Apposta l'avite occiso... per la seconda volta! Ah, lo stràzzio dello duòlo meo!

GIUDICE: (*blocca il corteo e aggredisce la guardia che ha sparato*) Bastardo! Tu apposta l'hai occiso! Chi t'ha pagato? (*Lo afferra per il collo. Tutti si danno da fare per dividerli*).

GUARDIA: No, signor Giudice. (*Urlando*) Me struòzza!

CARDINALE: Calmàteve! (*Alle guardie*) Levàtecelo de mezzo a quell'ossèso!

JACOBA: Assassini...

Il mesto corteo esce di scena cantando:

CORO: (*cantando*)

Fìgghio sciàtu meo...

Fìgghio sciàtu meo...

Tu me lassàsti!

Sciàtu meo... Sciàtu meo... Sciàtu meo...

Scena III

Rientra la folla che assiste al processo.

PERSONAGGIO AUSTERO - INQUISITORE: (*con voce stentorea*) Silenzio! Dimàndo sia cessato il giudizio per reprénderce ognuno de lo accadimento encresciósso e quindi per valutare la raggióne de l'accùse, dure assai, che el Giudice de Tristano ha formulato.

PRIMA DONNA: Chi l'è quèl?

ALTRA DONNA: L'è el capo dell'Inquisisióne!

CARDINALE: Uno momento... non vedo la raggióne de rimandare. Io e lo meo offizio seàmo tratti de mezzo co' menzogna da cotéstó Giudice epòcrita, che si erge santo uomo fòra de ogni corruzión e se fa sorprénder che fornica ignùdo co' la sua servànte devànti alle soe guardie... (*Brusio della folla*) che tiene altre amanti en ogni lògo e ha stopràto puràncó 'na testemòne!

POPOLO: Nooo!

GIUDICE: E chi mai sarebbe 'sta testimone che io avverèi violata?

CARDINALE: Codesta giovane che ve sta dinànze...

POPOLO: Sarà vera? Per me è de secùro lui! Ol se savéva da chel dì! La sòleta sozzerìa! Ma quanno la smetteranno co' 'ste violenze?

Entra Jacoba come una furia.

JACOBA: No, vui no' la passate d'empunìti... L'ommo meo l'avìte occìso... e ora faccio li nomi anco de chi m'ha pagato perchè annàssi dallo Giudice a mostrargli le zinne per encastràrlo!

POPOLO: Brava! Al fine una fémmena de curàggio!

GIUDICE: Oh Deo, te rengràzio che tu mi hai donato un nòvo testimone allo meo vantaggio!

Tutto il popolo che partecipa al processo circonda la ragazza nascondendola alla vista del pubblico.

PRIMA DONNA: Racconta, dicce tutto quello che sai!

SECONDA DONNA: Curàg, 'cünta su! Spüda fòra!

GUARDIA: Signor Giudice, 'sta fiòla l'ha perdù la testa!

INQUISITORE: In che senso, l'ha perduta?

PRIMA DONNA: Perduta per amore o per follia?

GIUDICE: Per mozzata!

Francipante tra la folla lancia la testa di Jacoba al Giudice. Nello stesso istante il cerchio intorno alla giovane si apre: appare il corpo della decapitata. (Si consiglia di usare un manichino!) Urlo generale del popolo.

GIUDICE: *(con la testa di Jacoba tra le mani)* Illo è vero, la giustizia come la fortuna è cieca... ma quando se tratta de mozzare lo capo a li testimoni scomodi, ci vede, e di molto bene! *(Cala il sipario-facciata del palazzo del Giudice).*

Scena IV

Entra Francipante seguito da Barlocco-Pizzocca, abbigliata da gran dama.

FRANCIPANTE: E spicciate che all'è pruòssemo lu momento de lo encóntro a sbattacchió co' lo Giudice... su vène che tu se' 'nu splendore!

BARLOCCO-PIZZOCCA: *(entrando)* Te voglio dícere che me siénto una màscara de carnavàle!

FRANCIPANTE: Tu se' magnifica, te dico!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sarà, ma me scoccia assàie de doverce spalocchè en fazza 'ste mii tettolóne... per nu' parlà delle nàteche!

FRANCIPANTE: Te scoccia?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì, e me vergogno pure!

Entrano due diavolette ad addobbare Barlocco-Pizzocca.

FRANCIPANTE: Segnóri, usservàte lo prodìggio: lu bacheròzzo se va trasformàno in farefàlla! Ma attento a te Barlocco, a no' devenire tutto fémmena per davvero! *(I diavoli la spruzzano di profumo)* Pecché, no' scurdàrte, che nùje diàbboli, slanguiménti, suspìri, li se débbe sojaménte reccitàre. *(Le sistemano il pannello dell'abito)* La maledizione ce còje se li pruoviamo per davvero. Accatta 'stu ventàjo e sbàtilo senza fa truóppo vento!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Io no' me capàccito dello vantàzzo che n'avimme co' 'sta scenezzàta. De poi che l'hanno recovèrto de ogne enfamità e ce hanno ammazzato tutti li testimoni soi, chisto Jùdice nostro è bello che fottùto!

FRANCIPANTE: E tu ci ha raggióne: ell'è quasi, futtùto. Ma illo tiene ancora di molta gente che lo aiùta e lo suttie e lo pole salvare. Ecco che a nùje ce tocca de darce l'ùltema mazzata! Ma vène, passàmmo dinta la casa... pripàrati, che illo giónge!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Illo è già arrivato, ècchilo là!

FRANCIPANTE: *(Ai diavoli)* E vui desaparìte! *(Alla donna)* E fatte mente che qua tu te jòchi tutta la tua reputazione!

BARLOCCO-PIZZOCCA: So' preparata!

Scena V

Entra il Giudice, rivolto alle finestre del palazzo chiama a gran voce Pizzocca.

GIUDICE: Pizzocca! *(Incrocia Pizzocca-dama e non la riconosce. Ha un attimo di incertezza, la sorpassa)* Bongiorno signora... *(Sempre verso le finestre)* Pizzocca, descénde ad aprire che me son scordato la chiave. Pizzocca, dove te sè cacciata!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Nu' me son cacciata... qua sto!

GIUDICE: Signora io no' ve conosco... chi siete?

BARLOCCO-PIZZOCCA: So' Pizzocca! È lòggico che vui no' me reconosséte, prima tenevo 'n'altra figura ma chisto è lo meo semiànte veràce.

GIUDICE: Che dite veràce?! Insomma chi siete?

BARLOCCO-PIZZOCCA: So' Pizzocca!

GIUDICE: Macché Pizzocca! Voi non tenete alcuna ressomigliànza co' la mia servante!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Eggià... chè io me son sempre sacrificata per vui e me mascarvo de vecchia scombenàta! Ma ora ne ho abbàsta!

GIUDICE: Ma non mi fate ridere, sacrificata, mascherata... E 'sto lenguàggio a mezzo napolitàno che tenéte... da dove spunta?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Dallo fatto che eo, no' so' nasciùta comme tutte le creatùre de una madre, eo so' nasciùta de una zia de Secondigliano...

GIUDICE: Una zia de Secondigliano?

PIZZOCCA: Sì, Secondigliano, e chista... è la mea parlata veràce!

GIUDICE: E el lombardésco che avete da sempre esibbìto?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Chista all'è la parlata de lu pappone de le sorelle mie, brav'ommo, che m'ha cresciuta e pure educata.

GIUDICE: No! Empossibbile! La Pizzocca?! E tu saréste rimasta per tutto 'sto tempo così accóncia e travestita co' quei panni frusti e goffi?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì! *(Si dirigono verso l'ingresso del palazzo e il sipario-facciata si alza automaticamente: ci ritroviamo nel salone che già conosciamo).*

GIUDICE: E perchè? Per qual raggione?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Per la raggione de no' criàrve turbamento.

GIUDICE: Turbamento?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì, che voi... ben lu saccio segnóre, sfuggite sufferéndo a li rechiami de la carne.

GIUDICE: Cotésti son fatti mi! E poi dove e con che, mi averésti potuto encitàre tu, in lo turbamento?

BARLOCCO-PIZZOCCA: *(spalanca il manto e appaiono due zinne turgide che sbottano fuori dalla vistosa scollatura dell'abito)* Co' chiste qua!

GIUDICE: Ma cos'è 'sta buriàna de tondi e ritondi?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ve piacciono? Diciteme! Ve pare che io averébbe potuto aggitàrve bellaménte en ogni mumento 'st'attrebbùti jocóndi en fazza? 'Stu turménto de zinne e nàteche? Danza de zinnàzze e controdanza de chiapperia? E quante purghe ve sareste accattàto?

GIUDICE: Recóprete per favore... e la smetti! Non mi gabbi: è tutto uno carnevale. Ci sta il trucco: son vesciche enfiàte d'aria... a fiato!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Segnóre no' ve arrimàne che toccà cun mano! *(Lo afferra per i polsi e lo tira a sè)* Strizzonàteme segnóre a vuòstro piacimento. Pijàteve 'stu sfizzio! Aprofettàte ch'è tutta 'na cuccagna gratuita! Jàmme, jàmme, ihà!

GIUDICE: *(si sottrae all'abbraccio furioso della donna e si allontana da lei velocemente)* No! No! T'arrèsta!

BARLOCCO-PIZZOCCA: *(lo raggiunge)* No' ci abbi temóre, segnóre! Ca' nu' ce sta nisciuno. L'unica testimònia è la scemmiétta... è ammica mea, nu' parla... tiene solo uno diario. *(La scimmia partecipa all'abbraccio).*

GIUDICE: Ma che giornate so' cotéste? Me se frana tutto sullo capo! De un canto mi stanno addosso per l'enchiòdàta che ho fatto alli potenti... me s'accùsa de fornicatore, a causa che tu te sei buttata nello mio letto ignùda! Ma no' me rammentavo de codeste tue

zinne, ne dell'altre cuccagne tõe. Ora dimme: chi tu se'? Basta lo gioco! Chi sei tu en verità?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Una puttana so'!

GIUDICE: Che?! Tu se' sortùta de zervèllo!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì, puttana! Per vùje! Per mortificàrme, cancellàrme e far salva la vostra reputazione!

GIUDICE: La reputazione? Ma che dite?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì... de jòrno per no' turbàrve me cangiàvo lu viso... me affasciàvo tutto a tuórno lu petto accusì me nasconnìve le zinne spignóse, me strignévo pure lu derettàno... parlavo lu lombardésco... me magnàvo àjo e scigólla per aletàre uno fiato de lióne. Ma chiù laida me facìvo per dispiacérve chiù per vùje un'ammóre scielleràto me cresséva!

GIUDICE: Ennamoràta de me?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Impazzùta me so' de vui... e per affugàre 'sta passione che se strarepàva per tutto lo cuòrpo meo, la notte, comme vui vi adduormivàte... liberavo 'ste mée zinne scattenàte, li scalpitanti nàttiche e me ne ivo fòra, tutta agghinnàta accusì, dinta li taverne a enzoccolàrme co' che càpetà, càpetà.

GIUDICE: Per dinàro?

BARLOCCO-PIZZOCCA: E sì, dinàro!... Pottàna so'... ma no' cojóna! E di molto n'ho guadagnato... Tengo pure cinque padri e due pappóni da mantenere! (*Il maestro le passa un forziere*) Tegnìte! (*Lo consegna al Giudice*).

GIUDICE: (*Soppesa il forziere e velocemente conta i denari*) 3200 fiorini e 137 baiocchi... e questo è 'na patacca! (*Lo butta*) Ell'è incredibile! Sono stravuòlto! Ma com'hai potuto scendere en tanto ludìbrio e abitare la casa mia?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ècchilo, l'ommo entoccàbbile! Qua v'aspittàvo! Lo vuòstro onnóre agg'ìo enfangàto... enzozzàto li muri de la vuòstra sacra maggione! Io ve odio per la veste de criatùra emmaculàta de che vui v'ammantàte! Ecco la raggióne che m'ha convènza a revelàrme e descovrìre la mascherata. Io so' puttana e chiàgno pentùta, ma te, segnóre, te crede d'esse chiù degno de me, dell'ammóre de Dio!?

GIUDICE: Per carità, lascia en pace el Segnóre!

BARLOCCO-PIZZOCCA: E ch'è? Nun so' digna de nominàllo?... Ma tu te va' dementecàndo che de sotto la cruóce ce stava una comme a me. Io... ce basciàvo li piedi... io ce ho raccolto l'ultimo fiato allo Deo enchiovàto... E an dov'èreno le tõe fémme caste e temoràte? En le so' case tranchille e prutète e encastellàte! La Maddalena, no... pottàna come io so'... ell'era là, en fazza a li farisei che le lanzàveno pètre! E la giènte dabbene che jé spotàveno adduòsso e criàvano: "Crucefìge!". Ne manco te, Giudice, ce stavi. Tu te stévi co' Ponzio e Pilato e te lavàve le mane! Per chisto i te odio, giùdece, e ce ho desprèzzo!

GIUDICE: Ma azzittate ciancióna blasfèmia!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ben se vede... io te faccio rebbrézzo ma se' ecetàto per me... descunvòlto e enfoiàto per me... e te castre! Accàttate la to' bòna purga... tòrcete la

panza... anze, fatte uno bello clistère e sbavàchiate adduòsso... scàrrecate d'ogne nefannézza! Lìbberate dallu male e da tutta la merda de lu mónno... e accusì sia! (*Si accinge a sortire di scena*).

GIUDICE: Eh no! Uno momento, tu no' poi desconvòlgerme e poi ire via in ésto modo!

FRANCIPANTE: (*a Pizzocca*) Bòno accusì! Se' stato 'no fòco d'artifizio... ora vatténne, fa' "la sortita" che illo è embriacàto!

GIUDICE: Besógna che tu me dia una raggíone! (*È agitatissimo e per calmarsi si butta acqua sul viso, beve d'un fiato un liquore e cerca di raggiungere la donna*).

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*stacca una alabarda dal muro e la punta contro il Giudice, bloccandolo*) Tu no' me tuccàre! Tu me vorrebbe embriacàre de parole e po' famme murìre d'ammóre, ma avànte io occìdo a te e po' m'occìdo pur'io!

FRANCIPANTE: (*applaudendo*) Che sortìta!

Pizzocca agita l'alabarda e colpisce per errore il maestro in pieno viso.

FRANCIPANTE: Oh, tu m'ha acciaccàto 'n'occhio!!

BARLOCCO-PIZZOCCA: No' datte penziéro, tanto illo no' te vede.

GIUDICE: Con chi stai biascicando?

BARLOCCO-PIZZOCCA: So' fatti mia! Addio! (*Nell'andarsene, getta l'alabarda e colpisce un'altra volta Francipante*).

GIUDICE: Eh no! Tu me dèi ascoltare! No' te ne andare! (*Ma Pizzocca sparisce. Urlando:*) Ah, ma tu no' sei una fémmena... sei uno diavolo!
BARLOCCO-PIZZOCCA: (*riaffacciandosi*) Sì, e tu ci hai proprio azzeccàto! (*Scoprendo i seni*) Tié! (*Esce di scena*).

Entrano altri diavoletti che “a vista” liberano la scena.

Scena VI

Il Cardinale e l'Inquisitore spingono in scena il “carro” di sinistra dentro il quale si vanno ad inginocchiare. Nella parte superiore spunta Francipante che ascolta divertito.

INQUISITORE: Eminenza, io credo che ‘sta volta, co’ lo capitano gittàto dal solàro e la figliòla decapitata abbeàmo ‘no poco esaggeràto! Besògna che ce acquietiamo.

CARDINALE: Eh sì, besògna che facciamo come fece l'orso che devànti allo cuniglio empaurùto se cominciò a ballare all'impiedi come un pagliaccio e di poi, quando el coniglio tranquillàto se cominciò a sbellicàrse dalle risa, l'orso, fra un lazzo e 'na risata se lo magnò tutto en un boccone.

INQUISITORE: Giusto, ma quale sarà 'stavolta l'orso de fa' ballare?

CARDINALE: Un'orsa fémmena: la Pizzocca che vène apposta a testimoniare.

INQUISITORE: In Tribunale? Illa, la servànte de lo Giudice Tristano?

CARDINALE: Sì, in persona... 'sta fémmena è venuta da me... ad offerirse pe' 'sto servizio che io quasi non la recognossévo di quanto s'è trasformata che pare una dama libbera, emancepàta... e parla puràncò napuletàno.

INQUISITORE: Napulitàno? Ella è pruòprio emancepàta! La Pizzocca traditóra, che vène a rovinà lo suo padrone! E magari v'è toccato de pagàlla di parecchi quattrini!

CARDINALE: Certo... ve ho pur detto che s'è emancepàta. E me ha imposto de procuràcce anco uno lasciapassare perchè possa fuggire appena che lo Giudice De Tristano sarà condannato.

INQUISITORE: Tradito e abbandunàto pure dalla serva! E poi dichenò che la professione de giudice all'è fra tutte la meglíore!

CARDINALE: Già... che gran panzàna! È tempo chisto che perfino alli magistrati birbanti che se fanno óngere di molti denari per ammaistràre li processi, ce capita de finì in priggíone traditi e buggerati dalli stessi criminali ch'essi hanno cavato dalla galera.

INQUISITORE: Già, alli giudici galant'òmmini poi ce fanno smardazzàta de spottanaménti, en modo che noi ben conosciamo, così che fuggano come cani bastonati.

CARDINALE: E se ce hanno poi lo stòmmaco de restà allo posto loro... oh, che desgrazia!... ce capita ogni volta un accidente che ce restano accoppiati all'estànte!

INQUISITORE: A pensàcce bene, lo mestiere meglíore remàne quello dello maneggióne arraffacàriche de governo.

CARDINALE: Sempre che 'sto maneggióne, séa così accorto de approntàrse en anticepo una bòna via de sortita en caso de encastràte, così acchè possa foggire de là del mare... magàre ospetàto d'uno fraterno nababbo mossolmàno... ma facènno attenzione che quelli enfedéli, alli ladroni spesso ce hanno lo vizio de mozzàcce un piede... anco se all'è ammalato! (*Sghignazzano divertiti e, spingendo il "carro", escono di scena*).

Scena VII

Dall'arcata superiore di sinistra, Francipante chiama a gran voce Barlocco che arriva trafelato indossando la camicia da notte di Pizzocca. Durante il dialogo tra i due le fantesche portano in scena i mobili che arredano la camera da letto del Giudice.

FRANCIPANTE: Spicciate che fra un'attimo sòna l'orologio e tu ce dei lassà 'sto corpo alla soa padrona, la serva Pizzocca!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì, me sbrigo, ma me sbrego pure... co' 'sta fretta!

FRANCIPANTE: Reinfilate lo naso!

BARLOCCO-PIZZOCCA: E peccché? (*Si incolla il naso posticcio*).

FRANCIPANTE: Ci ho le mée bòne raggióni. Accussì, come ella Pizzocca se resvèglia, se aritròva turnàta allo prencìpio.

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ma che stai a dècere: prencìpio?

FRANCIPANTE: Non emporta se no' capisci... tanto ora vai en letargo... e bòn repòso!

Trilla la soneria. Pizzocca vibra, sgamba, finisce addormentata sul letto.

Scena VIII

Si ode un suono di campana e Pizzocca si risveglia.

PIZZOCCA: (*si guarda intorno, intontita*) Oh bòia... en do' son? Che ora l'è? Ma quanto témpo gh'ho durmì? Deo che sogni che ho fàito!... Perfin, che me stciopàva el nas! (*Si guarda allo specchio*) Ah, ecco... ghe l'ho ancora la mea canàpia! Pecàt, perchè quel'àlter nasetìn che gh'avevi nel sogno l'éra cossì grasióso: un fungetìn... squasi un nasetìn de purscèlin. (*Si palpa il naso*) Boja, come l'è frègio... ol par de legn! E ghe avevi dòe tete... (*Si palpa i seni*) Oh che tète, oh che tète... me son spuntà le tete! Ghe le ho ancamò! Belle, rotonde. Meràcolo, meràcolo! Oh, meracolo!! Oh Santa Amilcara dalle tette sgionfie, gràsie! Alora no' l'è stàito tütto un insognaménto... un po' l'ho insognàt e un po' l'ho vissùo de bon! El balàre per esémpi son següra l'era vero... Quanto balàre... (*Accenna un passo di danza*) Chissà se ol malòcio m'è sortì. (*Afferra lo specchio e cerca, con difficoltà, di rimirarsi le natiche*) Vòjo védar se anco le ciàpe me son restà! (*Si torce in una strana pantomima*).

Entra in scena il Giudice in preda ad una follia amorosa e spia la donna da dietro lo specchio del comò.

GIUDICE: Oh dolze Pizzocca, fortuna che tu se' qua!

PIZZOCCA: Oh me parlano le ciàppe!

GIUDICE: (*le si avvicina*) Temeva che tu te ne fossi fuggita per sempre!

PIZZOCCA: Foggìta mi signor Giudice?!

GIUDICE: Oh, ti pregio... basta de fingere e de farce dello male!

PIZZOCCA: Ghe sem fàit de lo mal?

GIUDICE: Sì, Pizzocca cara!

PIZZOCCA: Oh segnür ol gh'è s'è svergulà ol zervèl!

GIUDICE: Tu me hai chiamato Ponzio Pilato...

PIZZOCCA: V'ho ciamà Pilato?!

GIUDICE: Ed ello vero... io sono Ponzio, Pilato e ipocrita fariseo, ma no' me accatterò più la purga, né lo clisteri... Ora me ci apro il core... Anch'io me so' preso per te...

PIZZOCCA: Cosa el dis cusè, signor 'lustrissimo?!

GIUDICE: E basta con li travestimenti! Via 'sto naso de buffona! (*Le strappa il naso e lo butta*).

PIZZOCCA: Oh Deo segnür... el mè nas!! Ma l'è 'gniudo mato? (*Rincorre il naso. Il Giudice l'acchiappa e la solleva fra le braccia*).

GIUDICE: E basta anche co' sta parlata selvàteca de vellàna lombardesca! Torna a dirme co' 'sto lenguàggio nappolettàno che me arròta de piacere.

PIZZOCCA: Ma no' me strignìt così, signor Giudice!... Son tüta un sudör!

GIUDICE: Sì, assùdate e fàmmece annusare d'ambriàco! (*Le è letteralmente addosso, la sbaciacchia, le palpa i seni rignonfi. Pizzocca si sente svenire, pone una resistenza disperata*) Belle 'ste tue zinne palpetànte che tu le tegnìvi nascoste! Mie so'! Son mie! Tutto! (*Gliele afferra e le bacia*) Oh tettarèlle tante... turgide al tatto... tutte le tette tatto!

PIZZOCCA: Oh, signor... lui me tocca... Ezzellénzia!

GIUDICE: Basta con 'sta Eccelénzia. Chiamami Alfonso!

PIZZOCCA: Sübet. (*Grida verso le quinte*) Alfonso, te ciàma el signor Giudice!

GIUDICE: Ma dove chiami? Sono io Alfonso!

PIZZOCCA: Ah, sì... l'è lui l'Alfonso?... (*c.s.*) Stet tranquìl... L'Alfonso l'émo trovàt, a l'éra chi!

GIUDICE: Basta! Tu te burla de me, crudele pottàna!

PIZZOCCA: Putàna a mi?! Mi sont ancora inviolata vergine!

GIUDICE: Tu me l'ha rivelato pocànze che sei puttana!

PIZZOCCA: Mi revelàto?!

GIUDICE: Non è forse vero che te ne sorti la notte discinta e pinta a darti e per denaro. Meretrice, cagna gaudente e ululante!

PIZZOCCA: Ululante mi? (*Riesce a liberarsi per qualche attimo*) M'ha dat de la cagna!

GIUDICE: Sì! Fammi sentire il tuo ululato laido!

PIZZOCCA: Ululato de can?!

GIUDICE: Sì!

PIZZOCCA: No' so se me riésse ben... l'è tanto che no' lo fago...

GIUDICE: Fallo!

PIZZOCCA: (*esegue l'ululato mimando con gesti del collo e del corpo l'atteggiamento del cane che ulula alla luna*) Uouooooo!

GIUDICE: Continua così che me sconvolge! Ulula, abbaia, laida lupa da trivio! (*Chiude le tende del letto, si abbassano le luci: solo il letto rimane illuminato*).

PIZZOCCA: Me strappa tutto de dosso signor Giudice!

Vediamo le loro ombre gigantesche proiettate sopra le tende richiuse del letto. Il Giudice, ormai scatenato, strappa le vesti a Pizzocca che, in un ultimo tentativo mistico, canta il sacrificio delle martiri cristiane violentate dai barbari infedeli. Le ombre proiettate durante l'amplesso appaiono sempre più smisurate e grottesche. Sottofondo musicale in crescendo.

PIZZOCCA: Exulte! A te Segnóre sacrefechiàmo la nostra puretà!

GIUDICE: Mia! Mia!! Tripudio della carne indomita!

PIZZOCCA: Oh Segnóre! Emmaculàta, sopportèm ridenti, l'ensùlto ai nostri lombi!

GIUDICE: Lasciati prendere femmina straripante! Trememòto de libìdo enfoiàta!

PIZZOCCA: Sesso e martèrio! Perdona Segnór se andarèm gaudénti a gioire!

GIUDICE: Enfèrno e paradiso tu se' ... io te possego... te envàdo e mi enfòco!

PIZZOCCA: Oh Segnür... Segnür! Gloria in exèlsis Deo! Amen!

Mentre i due amanti si esibiscono in posizioni d'amore "acrobatico", il letto esce lentamente di scena su un parossistico crescendo musicale. Buio.

Scena IX

Viene portato in scena un grande arazzo che fa da fondale. Entra l'Inquisitore seguito dalle guardie, dalla folla, da Francipante e dal Giudice De Tristano in catene che indossa abiti da carcerato.

INQUISITORE: Silenzio! (*Al Giudice De Tristano*) Il Consiglio dell'Inquisizione ve accusa de aver arrecato enfàmmia alla dignità delli maggiori de ésta città enducèndo el grave suspètto de aver fatto abbruciàre la Cattedrale per recavàrne egnòbili profitti!

GIUDICE: Ma io de ciò ve ho prodotto documentazione!

Brusio della folla, mentre l'arazzo retrocede sul fondo.

INQUISITORE: Silenzio! En oltre, lo suddétto Giudice, sobìsce l'accusazióne de endegnità per fornicazione e veolénza su testimòni fémmine.

GIUDICE: Ma è 'na menzogna resapùta!

Brusio della folla.

INQUISITORE: Se coménzi co' l'ascùlto de li testemòni! Sèa chiamata Pizzocca Ganassa, servànte dello Giudice en questione.

Attraversando la scena con andatura da gran dama, indossando le vesti sfarzose che già conosciamo, entra Pizzocca accompagnata da una guardia. Strizza l'occhio al Giudice e gli manda un bacio. Fremito e chiacchiericcio della folla.

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ècchime!

GIUDICE: (*stupefatto*) Pizzocca, ma che stai a combinare?!

PRIMA DONNA: Oh pare 'n'altra perzóna quanto s'è migliorata!

SECONDA DONNA: No, mica è illa... deb'esser 'na so' sorella più giovane.

PRIMA DONNA: Sì, e anco uno poco puttana!

GUARDIA: Selenzio e órdene!

INQUISITORE: Dìtece Pizzocca, tenete voi una rellazióne amorosa co' lo Giudice?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì segnóre, eo ce ho de tièmpo accattàta una granne passione e penzo... anze so' secùra che anco illo, lo Giudice, ce tegna passione d'ammóre per me.

Brusio della folla.

INQUISITORE: Sentemènto de spirito anco carnale?

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*scendendo dal banco dei testimoni*) No' saprebbe segnóre. Vui vulite save' se noàltri nell'entemità ce abbracciàmo co' dolzóre timoroso?

INQUISITORE: Sì.

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*avvicinandosi al Giudice in catene*) No! Noi li dui, non ce sfioriamo...

INQUISITORE: Ah, bene.

BARLOCCO-PIZZOCCA: No, non ce sfioriamo... ce zompiano addosso enfoiàti e ce deàmo de tanta soddisfazióne che anco lo letto, su che facìmmo peccato... se gode, stròssceca de gridi co' nùje cigolando comme impazzùto!

Vociare, risate, fermento, applausi. Anche il capo diavolo applaude.

UOMO: Ah questa poi!

ALTRO UOMO: Vorrià essere lu letto, io!

GIUDICE: Maledetta! Tu me vuoi far condannare allo fòco!

INQUISITORE: Zitto o ve fo' cacciare! (*A Pizzocca*) E conoscete anco che el vostro patróna àbbea attentato a qualche femmina testemòne?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Vorséte savé de qualche azzompàta su 'na fijòla per encarcàlla?... Sì, d'èsto argomento me ce hanno fatto un racconto bònno.

INQUISITORE: Chi ve ha raccontàto? Fate lo nome!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Lo segnór Cardenale.

CORO: Lo Cardenale?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Illo m'ha raccontato ogne particulàre, quinci m'ha pure pagata!

PRIMA DONNA: È 'na vergogna!

UOMO: C'era da immaginarselo!

SECONDA DONNA: È normale!

PRIMA DONNA: Che schifo!

BARLOCCO-PIZZOCCA: M'ha pagata peché eo venissi accà, de vùje a farve tutta 'sta cantata!

CARDINALE: Infàme! È una menzogna! Sea posta en arresto e fustegàta! (*A Pizzocca*) Puttana, móstrame la pruòva che eo t'abbia pagata!

INQUISITORE: Èsto nun l'è lenguàzzo de Cardenàle!

BARLOCCO-PIZZOCCA: (*Francipante le passa un cofanetto di monete*) Ecco lu denaro vuòstro!

INQUISITORE: E come se pol reconoscere la provenènza de 'ste monete? E che, ce sta forse scritto sóvra lo nome dello donatore?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Segnóre, vui dicéte el vero... de le monete no' se pole cavàr pruòva, ma de 'sti orecchini... e cullàni... anella e bracciali che illo Cardenale m'ha donato de aggiunta... de ognuno se pòle descovrìre el donatore. 'Scoltàte l'encìsa de 'sto anello: (*legge*) "A te Clarissa, co' tutto ammóre, Gioanne Piccolo".

SECONDA DONNA: Lo anello è lo mio! So' io quella, e n'ho fatto donazione a lo Cardenàle per l'opera de la Cattedrale.

BARLOCCO-PIZZOCCA: E questa cullana longa, co' le petre scure de chi è?

UOMO: So' secùro che è chilla che ce ho donato eo!

GIUDICE: Oh che tu Pizzocca m'ha salvato!

Grida, applausi, insulti e risate della folla.

PRIMA DONNA: I soliti embrogliatóri!

SECONDA DONNA: Lo Giudice è scaggionàto! Li maggiori alle galere!

CORO: Ora s'è scoperchiata la fogna! Sìeno encatenàti li furbacchioni bogiàrdi!

INQUISITORE: Zitti o tutti fòra! State chéti! (*Scende lentamente il clamore, sale la voce dell'Inquisitore*) Fate mente e ascoltate! Per giodìzio de èsto Trebbunàle, se órdena che lo Giudice Alfonso Ferdinando De Tristano, sèa scaggionàto de l'accusa de endégna fornecazióne!

FOLLA: Bravo!

INQUISITORE: E ancora gli è cassata la colpa d'aver enfangàto l'onnoùre de li maggiori e bònì òmmeni de èsta città!

FOLLA: Oooohhhooo!

INQUISITORE: Perciocché su cotèsto crìmmine verràà avèrta una nòva enchièsta.

Tutti i partecipanti al processo circondano Pizzocca, nascondendola alla vista del pubblico.

FOLLA: Brava, infine una fémmena de curàggio.

INQUISITORE: Voi Pizzocca, siete in arresto per èsserve burlata de la dignità di un magistrato. Mettetela ai ferri! Imprigionatela!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Non me toccate! Lassàteme, tengo lo salvacondotto!

Il cerchio intorno a Pizzocca si apre: vediamo la donna completamente avvolta nel grande scialle. Come la guardia le si avvicina per incatenarla si apre lo scialle e al posto di Pizzocca troviamo la scimmietta, che saltella di qua e di là, lanciando grida di scherno. Risata della folla, indi tutti, arazzo compreso, tranne Francipante, escono di scena.

Scena X

Il maestro diavolo afferra Barlocco-Pizzocca che cerca di filarsela nascosto dietro l'arazzo che sta uscendo di scena. A fare da sfondo viene portato in scena, da altri diavoli, il grande arazzo raffigurante l'inferno dietro cui spuntano teste di diavoli che partecipano al processo di Barlocco.

FRANCIPANTE: E tu bastarda chiù de Giuda, en dove credi de enfrrippàre? Vène accà!

BARLOCCO-PIZZOCCA: E lassame ìre, Francipante! Lassame ìre!

Entra la scimmietta che si aggrappa a Barlocco-Pizzocca.

BARLOCCO-PIZZOCCA: Lassamela salutare, no! (*Alla scimmia*) Sta tranquilla... vatténne alla casa... torno... torno... no' te sta a preoccupare... Te vòjo bene... aspèttame, torno!

FRANCIPANTE: Férmate! Assèttate qua! Te se' salvata la capa ma te se' rovenàta allo precepizio! Ora te sestèmo!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Lo reconòsco maistro, ho fallito la mèa missione.

FRANCIPANTE: No, tu en veretà, enfàme tu no' ha fallito!

CORO DIAVOLI: Enfàme! Tu no' hai fallito!

FRANCIPANTE: Tu hai traìto!

CORO DIAVOLI: Traìto, traìto! Venduta te se'!

FRANCIPANTE: Sì, s'è venduta!

CORO DIAVOLI: Eh, sì!

BARLOCCO-PIZZOCCA: No, vendita no! No' ce ho avuto niùn vantaggio...

FRANCIPANTE: Tu ce avètte l'ordine e el servizio de ruinà e currùmpere èsto Giudice, allo cuntràrio tu l'hàie salvào!

CORO DIAVOLI: Ah! Ah! Ah! Ah!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ma io no' ce emmagennàva de restàcce enguaiàta de 'sto cuòrpo.

CORO DIAVOLI: No' se emmaginàva!

FRANCIPANTE: Enguaiàta? Nun ce dà la colpa a lo cuòrpo, enfàme che tu se', tu ce sguazzàve in 'sto cuòrpo de fémmena, a sollazzo!

CORO DIAVOLI: Sguazzàve a sollazzo! Sguazzàve a sollazzo! Iè!

BARLOCCO: E ce so' remàsta posseduta!

CORO DIAVOLI: (*dispiaciuti*) Oooohhhoooo!

FRANCIPANTE: Aaaahhha! Ma io te avéa avvisato de lo perìculo!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì, tu me avéa avvisata... ma tu magistro te ce hai mai abbetàto en uno cuòrpo de fémmena?

FRANCIPANTE: No, màje!

BARLOCCO-PIZZOCCA: E tu me vène a ordenàme a me de plasmàrme addosso 'sto cuòrpo de fémmena come fusse pan de focaccia... ma almàncò sape che chi s'avvèste de cuòrpo de fémmena, se avvèste anco de lo core... delli sentimenti... de li passioni sòje?

FRANCIPANTE: No, chìsto no' lu savéa.

BARLOCCO-PIZZOCCA: E allora tu nu' s'è un magistro de diàbboli... ma un pòvvero diàbbolo!

CORO DIAVOLI: Tu sì' un pòvvero diàbbolo! Ah!

BARLOCCO-PIZZOCCA: E tu... pòvvero diàbbolo... comme te pòte giudicàrme e fa cundàna? Tu m'hàie entrappulàto in 'st'ammóre... e te fa' meravìja che me ce so' perduta!

FRANCIPANTE: Ah chista è bònna! Tu te se' prisà d'ammóre per lo Giudice mismo che tu dovè' encastronàre, l'hai salvato e ce veni a dà la colpa a me?

BARLOCCO-PIZZOCCA: E va beh, l'aggio capito, chista è comme la jostìzia dell'òmmeni, che come la revòlta va sempre che se' tu, cundannàta! E allora dessogliéteme pure ne' la zozza enfernàle e no' ne parlàmmo chiù!

FRANCIPANTE: Truòppo accòmodo!... Sarebbe una regalìa! La punizione veràce tu ce averài: tu, te remarrài per sempre encastràto dinta chillo cuòrpo da fémmena che t'è piaciuto!

CORO DIAVOLI: (*tremenda risata generale*) Ah, ah, ah, ah!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ma l'è 'na cundàna o una regalìa?

CORO DIAVOLI: (*c.s.*) Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Escono tutti di scena, portandosi appresso anche l'arazzo.

Scena XI

Entra il Giudice De Tristano.

GIUDICE: (*si rivolge direttamente al pubblico*) Voi de secùro sète curiosi de venire a conoscere come all'è annàto co' lo processo meo... Devo dirve che m'è annàta de molto bene! E così èccome scaggionàto de ogni accusa, anco de quella de aver enfangàto l'onóre delli boni òmmeni de questa città, ma lo Tribunale dell'Enquisizióne ha avèrto una nòva enchièsta... Su che? Su chi? Su cosa? Indovinate... Su li crìmmeni delli abbruciaménti? Sulla Confraternita delli fabbricatori enfàmi? Sullo Vescovado? No, su de me!... E en particulàre su la mea suspèta affigliazióne alla Confraternita de Michele da Lentini. En quattro processi m'hanno trascenàto insieme agli Eretici... Alla fine, Michele e tre soi accoliti so' stati cundannàti allo rògo.... ch'è una cadenza d'obbligo a ogni anniversario della abbruciàta del Savonarola. Io no! Per respècto alla mia passata professione de Giudice so' stato cundannàto solo all'empiccagióne. Ma poi è accaduto lo meràcolo.

Entra l'Inquisitore.

INQUISITORE:(*rallo di tamburo*) Silenzio, ascoltate: per l'entervènto de lo Magnifico Duca en persona, che gli ha donato salva la vita, ésta pena gli è commutata en cinco anni de galera, lo che segnifeca che, De Tristano, doverà ristàre embarcàto su uno naviglio o galera dello Ducato, per quello tempo stabbilito, enchiovàto alla voga!
GIUDICE: M'è andata ancora bene! Oggi è proprio lo meo giorno fortunato!

Entrano in scena le due guardie, tutti i vogatori e anche l'agguazzino capo voga.

PRIMA GUARDIA: Càttate su 'sto remo e póntate a la voga!

CAPO-VOGA: Levàte li remi e approntàteve alla remàta!

GIUDICE: Férmate uno momento che seàmo giònti al congedo!

CORO VOGATORI: Eh? Se l'è 'sto congedo?

GIUDICE: È lo discorso de chiusa a la commedia... de sottofenàle.

CORO VOGATORI: Ah, va beh...

GIUDICE: (*al pubblico*) Oh, non allarmàteve. Togliéteve dallo zervèllo che io ora, ve descodèlli uno bello pestolòtto sulla empossibilità de cavare l'òmmeni dal loro ziòco continuo de forbìzia e enfamità... e di poi concludere con la solita tirata trombóna de: "Che ce vulite fa', nun c'è remèdio... così va lo mondo!". Noo! Io vo' terminare parlando de vui spettatori, de quelli che ce hanno seguito devertìti, con sghignazzi belli tondi ad ogni battuta, e per far intendere che so' entelligénti oltremodo, afferrano e intendono immantimente ogni lazzo e allusione... no' ce lasciano manco terminà la frase... "Ah, ah!" Così che tutti l'altri in retàrdo, ristàvano mortificati e ridevano senza savé per qual raggióne. Altri per non sfigurare ridevano addirittura allo comìncio d'ogni frase, anco la più tràggica.

Poi ci stanno quelli spettatori con la moglie a fianco che gli spiega ogni battuta... quello che ride uscendo da teatro, perchè finalmente ha capito la battuta... quello che applaude festoso e la moglie glié sibila: “Ma che fai? Il comico, proprio su di te sta a sfùttere!”. E lui per non dare nell’occhio si spolvera la faccia e le maniche. Ma lo più fortemente me vorrei dedecàre a quelli che qui ‘stasséra non ci stanno... e se ci stanno, se son ben mascaràti e nascosti. Me referisco a quelli spettatori che ridono sojaménte se stanno ben secùri che se faccia l’eronìa solo su li altri, no’ importa quali altri. Se faccia sberleffo su quelli che ci hanno una parlata devèrsa e che vèngano de uno altro paese devèrso, che ci hanno uno altro odore, en verità una puzza devèrza, uno altro colore... de faccia e de piedi, che jé piace facce pernacchi, criàrce: “Vattinne allo paese tùio!”... “Va a ca’ tua!”. E se ce scappa anco qualche sassàta o ‘na frappàta de botte è meglio proprio assai. Cotésti che en ogni occasione sbròdano: “Noialtri siamo de razza fina, seàmo li migliori! Seàmo allo massimo nel zervèllo, seàmo più ganzi, più furbi e più scafati... e ce l’abbiamo anco più lungo...” l’entùito, s’entènde... ensòmma sto parlanno dell’imbecilli che è ‘na razza tosta! L’imbecilli, loro che en ogni occasione sventolano bandère, cantano l’inni... e so’ convinti de fa’ la storia!, e se lànzano addosso a ognuno che zonze de là del fiume. L’imbecilli che no’ sanno ascultàre nullo descórso che no’ sia lo loro. L’imbecilli che bàtteno le mane a ogni furberia, che dichenò: “‘sto nuovo capopopolo è un ladrone ma, se ruba per sé, lascerà che rubiamo un poco anche noialtri!”. Prodùchino desastri teremèndi, ma nun s’accòrgheno de nulla!

E vago a concludere che io personalmente, io prefèrso de gran lunga li criminali de professione alli imbecilli normali. Perchè li criminali, ogni tanto, se repòsano... li imbecilli, mai! (*Esce*).

Scena XII

Entrano i prigionieri, tra cui il Giudice, ognuno regge un lungo remo. L'intero proscenio, in tutta la sua larghezza, viene occupato dai vogatori disposti a un metro di distanza uno dall'altro. Il capo dei vogatori ordina di porsi alla voga.

CAPO VOGA: Pronti, affondate li remi in acqua, approntàteve alla remata. A chi non fa spinta o va föra tempo, jé zonze 'na frappàta! Vooogaa! *(Tutti allungano i remi verticalmente al pubblico ed iniziano a remare mentre sale un canto a ritmo di voga).*

CORO:

Va lu vento per le chiàne
dallu monte scénne a valle,
e se sperde per lu mare.
Càngia 'u tiémpo con le lune,
la tempesta càngia 'o fiume,
solo 'u sole nun càngia màje.
Triste è l'ommo che nun cagna
che nun vive staggióne,
che a ogni tiémpo sempre stagna
niùna strage l'indigna.
Nun se scovre né se lagna,
quanno muore niùno chiagne,
come fusse mai nasciùto.

La processione dei vogatori sfilà lungo il proscenio, fino a sparire in quinta, mentre sul fondo della scena donne e pupazzi salutano. Ad inseguire la "galera" entra velocissima una barchetta sulla quale remano Pizzocca e la scimmietta.

PIZZOCCA: Alfonso, aspèttame... Alfonso! Te amo! Alfonsoooo!

Sale la musica mentre scende lentamente la luce.

Fine della commedia

IL TEATRO DI DARIO FO E FRANCA RAME

Franca Rame ha collaborato alla regia di tutte le opere che Dario Fo ha messo in scena, nei 45 anni della loro vita teatrale.

DAL 64 IN POI IL REGISTA ASSISTENTE DI FO-RAME È STATO ARTURO CORSO

- 1952 POER NANO ed altre storie - RAI-trasmissione radiofonica
- 1953-54 IL DITO NELL'OCCHIO di Parenti, Fo, Durano - Debutto: Piccolo Teatro - Milano - Sipario ed.
- 1954-55 SANI DA LEGARE di Parenti, Fo, Durano - Debutto: Piccolo Teatro - Milano
- 1957 NON ANDARTENE IN GIRO TUTTA NUDA - di G. Feydeau
Con Franca Rame - Teatro Arlecchino - Roma
- 1957-58 LADRI, MANICHINI E DONNE NUDE: - 4 atti unici L'uomo nudo l'uomo in frack
Non tutti i ladri vengono per nuocere - Gli imbianchini non hanno ricordi
I cadaveri si spediscono e le donne si spogliano - Debutto: Piccolo Teatro - Milano
Edizioni Einaudi
- 1958-59 COMICA FINALE: - 4 atti unici Quando sarai povero sarai re - La Marcolfa
Un morto da vendere - I tre bravi - Teatro Stabile - Torino Edizioni Einaudi
- 1959-60 GLI ARCANGELI NON GIOCANO A FLIPPER - Teatro Odeon - Milano Edizioni Einaudi
- 1960-61 AVEVA DUE PISTOLE CON GLI OCCHI BIANCHI E NERI - Teatro Odeon - Milano
Edizioni Einaudi
- 1961 - Primo debutto all'estero di una sua opera: 'Ladri, manichini e donne nude' all'Arena Teatern di Stoccolma.
- 1961 STORIA VERA DI PIERO D'ANGERA, CHE ALLA CROCIATA NON C'ERA
Maggio. Messo in scena dal Teatro della Tosse con la regia di Tonino Conte, scene costumi di Lele Luzzati. Edizioni Einaudi
- 1961-62 CHI RUBA UN PIEDE E' FORTUNATO IN AMORE - Teatro Odeon - Milano
Edizioni Einaudi
- 1963-64 ISABELLA, TRE CARAVELLE E UN CACCIABALLE - Teatro Odeon - Milano
Edizioni Einaudi
- 1964-65 SETTIMO: RUBA UN PO' MENO - Teatro Odeon - Milano Edizioni Einaud
- 1965 LA COLPA E' SEMPRE DEL DIAVOLO Teatro Odeon Milano - Edizioni Einaudi
- 1966 CI RAGIONO E CANTO n. 1 - Teatro Nuovo - Milano Edizioni Einaudi
- 1967 FINE DEL MONDO - Rahm Th. Anversa - regia di A. Corso '83 Il Girasole Edizioni
- 1967-68 LA SIGNORA E' DA BUTTARE - Teatro Manzoni Edizioni Einaudi
- 1969-70 MISTERO BUFFO - Dario Fo-Associazione Nuova scena - Casa del Popolo - Cinisello Balsamo - Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1968/69 **Sulla spinta degli avvenimenti politici di quegli anni, la "Ditta Fo e Rame" si scioglie e nasce l'Associazione Nuova Scena, un collettivo teatrale indipendente, articolato in tre gruppi, che gira l'Italia recitando soprattutto di fronte ad un pubblico popolare e operaio, in locali alternativi al circuito teatrale ufficiale: Case del popolo, cinema, palazzetti dello sport, bocciodromi, ecc...**
- GRANDE PANTOMIMA CON PUPAZZI PICCOLI E MEDI - Camera del lavoro - Milano - Bertani Editore - Edizioni Einaudi

A Milano Nuova Scena agisce al Capannone di Via Colletta, uno spazio che diventa teatrale grazie a Nuova Scena e all'attività svolta volontariamente da tanti lavoratori e studenti.

- 1969 CI RAGIONO E CANTO n. 2 - Capannone di via Colletta -

- Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1969-70 L'OPERAIO CONOSCE 300 PAROLE, IL PADRONE 1000:
PER QUESTO LUI E' IL PADRONE! Camera del Lavoro - Milano
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- LEGAMI PURE CHE TANTO SPACCO TUTTO LO STESSO! IL FUNERALE DEL
PADRONE - con **F.Rame - Teatro della Gioventù Genova**
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1970-71 VORREI MORIRE ANCHE STASERA SE DOVESSI SAPERE CHE NON E'
SERVITO A NIENDE - Milano - Capannone di via Colletta
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1970-71 MORTE ACCIDENTALE DI UN ANARCHICO - Milano - Capannone di via Colletta
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1971-71 MORTE E RESURREZIONE DI UN PUPAZZO - Milano - Capannone di via Colletta
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1971-72 TUTTI UNITI, TUTTI INSIEME... MA SCUSA, QUELLO NON E' IL
PADRONE? - con F. Rame - Milano - Capannone di via
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1971-72 MISTERO BUFFO n.2 - Milano - Capannone di via Colletta
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1971 FEDAYN - con F. Rame Milano - Capannone di via Colletta
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1972-73 ORDINE PER DIO.OOO.OOO!!! - con F.Rame - Milano - Capannone di via Colletta
Bertani Editore - ED. Einaudi
- 1972-73 PUM, PUM! CHI E'? LA POLIZIA! - D. Fo - Cinema Rossini Milano
Bertani Editore - Edizioni Einaudi
- 1973 Un gruppo di fascisti sequestra e aggredisce Franca Rame.
Franca Rame rappresenta "Basta con i fascisti", uno spettacolo sul fascismo in
Italia.**
- Il Collettivo Teatrale è soggetto a varie azioni repressive da parte della polizia e a vari tentativi di censura.**
- 1973 CI RAGIONO E CANTO n. 3 - Con Ciccio Busacca - Casa del Popolo - Casa del Diavolo
- (Perugia)
- 1973 **Per divergenze politiche Dario Fo e Franca Rame lasciano l'Associazione
'Nuova Scena'. Nasce il Collettivo Teatrale LA COMUNE diretta da Dario Fo e
Franca Rame.**
- 1974 Dopo aver invano cercato una sede permanente, La Comune occupa un
edificio abbandonata nel centro di Milano, La Palazzina Liberty. Solo a Milano
avranno 80.000 abbonati.**
- 1973-74 GUERRA DI POPOLO IN CILE Associazione "La Comune" - Palazzina Liberty -
Bertani Editore
- 1974 PORTA E BELLI - D. Fo - Palazzina Liberty
- 1974 BALLATE E CANZONI: 200 canzoni: Bertani Editore
- 1974-75 NON SI PAGA, NON SI PAGA - Palazzina Liberty
Bertani Editore - Franca Rame Ed.
- 1975-76 IL FANFANI RAPITO - Palazzina Liberty - Bertani Editore - Ed. Einaudi
- 1975-76 LA GIULLARATA - Ciccio Busacca - Palazzina Liberty - Bertani Editore
- 1976-77 LA MARJUANA DELLA MAMMA E' LA PIU' BELLA Palazzina Liberty

- Bertani Editore - Franca Rame Ed.
- 1977-82 TUTTA CASA LETTO E CHIESA - con F.Rame e di F.Rame e Dario Fo - Palazzina Liberty - Ed. Franca Rame - Bertani Editore - Einaudi:25 monologhi per una donna.
- 1977-97 MISTERO BUFFO n.3 - D.F. Palazzina Liberty - Edizioni "La comune"
- 1978 IL CASO MORO - non rappresentato
- 1979-90 STORIA DELLA TIGRE ED ALTRE STORIE - D.Fo Palazzetto dello sport - Reggio Emilia - Edizioni "La comune"
20. 5.80 **Vengono invitati al Festival del Teatro Italiano di New York per rappresentare Mistero Buffo e Tutta casa letto e chiesa. Il Dipartimento di Stato rifiuta loro il visto d'ingresso negli USA.**
Il 29 maggio, un nutrito gruppo di artisti e intellettuali americani organizza una manifestazione-spettacolo a contro il provvedimento. Tra gli altri, partecipan Arthur Miller, Norman Mailer, Martin Scorcese, Ellen Stewart, Sol Yurick, Eve Merriam ed altri.
- 1980-81 CLACSON, TROMBETTE E PERNACCHI - Cinema Cristallo Edizioni "La comune" - Ed. Einaudi
- 1981-82 TUTTA CASA LETTO E CHIESA - Nuova edizione - Teatro Odeon - Milano 10-23 maggio. **Londra: al Riverside Studios Franca Rame porta con grande successo di critica e pubblico "Tutta casa letto e chiesa",**
- 1981-82 L'OPERA DELLO SGHIGNAZZO Teatro Stabile - Torino - Edizioni "La comune"
- 1983 - 26 aprile-15 maggio: **Fo al Riverside Studios di Londra.**

Invitati da Joseph Papp al Public Theater di New York si vedono rifiutare il visto per la seconda volta.

- 1983 "Patapunfete" un testo per clowns, messo in scena da Ronald e Alfred Colombaioni.
- 1983-84 Con Franca Rame mette in scena "Coppia Aperta". Divieto ministeriale per i minori di 18 anni ad assistere allo spettacolo. Il provvedimento viene in seguito ritirato per le proteste suscitate.
- 1982-90 FABULAZZO OSCENO - Cinema Cristallo milano Edizioni "La comune"
- 1982-90 UNA MADRE - Franca Rame Cinema Cristallo Milano - Franca Rame Edizioni
- 1982 "Lisistrata romana" un monologo mai rappresentato.
- 1983-90 COPPIA APERTA - con e F. Rame - di Franca Rame e Dario Fo - F. Rame Edizioni - Einaudi Ed.
- 1984-85 QUASI PER CASO UNA DONNA: ELISABETTA - di Franca Rame e Dario Fo Einaudi Ed.
- 1984 DIO LI FA, POI LI ACCOPPA - non rappresentato
- 1985-86 HELLEQUIN, HARLEKIN, ARLECCHINO - Biennale di Venezia - F. Rame Edizioni
- 1985 DIARIO DI EVA - di Franca Rame e Dario Fo - non rappresentato
- 1985 LA FINE DEL MONDO II - non rappresentato
- 1986 - 9 maggio - **VISTO D'INGRESSO IN USA, CONCESSO SU INTERVENTO DI REGAN ALLORA PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI** E dal 9 maggio al 20 giugno tournée negli USA. Invitati dalla "Harward University" recitano **MISTERO BUFFO E TUTTA CASA...** all'American Repertory Theater di Cambridge, alla Yale Repertory

Theater dell'Università di New Haven, al Kennedy Center di Washington, al Theater of Nations di Baltimora, al Joyce Theater di New York, alla New York University tengono un

seminario di 5 giorni. Tengono vari incontri di Studio, stages.

Franca Rame tiene una lezione-spettacolo al Wheaton College di Norton-Massachusset.

Franca Rame, ad agosto al **Free Festival di Edimburgo con COPPIA APERTA...**".

Sono presenti al Festival con loro testi tradotti in lingua inglese al Yorick Theatre Co., Catwalk Theatre Productions, **Fo-Rame Theatre Project**, Warehouse Theatre, The Drama Departement, Borderline Theatre

- 1986-88 PARTI FEMMINILI: UNA GIORNATA QUALUNQUE - COPPIA APERTA
nuova edizione - con Franca Rame - di Franca Rame e Dario Fo Teatro Nuovo Milano.
Franca Rame Edizioni - Einaudi Ed.
- 1986-87 IL RATTO DELLA FRANCESCA - con Franca Rame - Teatro Ciak
F.R. Edizioni - Einaudi ed.
- 1987 LA PARTE DEL LEONE - D.Fo - Festival Unità di Bologna
- 1989 LETTERA DALLA CINA - con F. Rame - di Franca Rame e Dario Fo
- 1989 STORIA DI QU - Festival Unità - Modena
- 1989 IL RICERCATO - non rappresentato
- 1989-90 IL PAPA E LA STREGA - Teatro Lirico Milano Edizione Einaudi
F. Rame Edizioni - Einaudi Ed.
- 1989 Edizione Einaudi - TUTTA CASA LETTO E CHIESA : 25 Monologhi per una donna - di
Franca Rame e Dario Fo
- 1990-91 ZITTI! STIAMO PRECIPITANDO! Teatro Nuovo Milano F. Rame Edizioni
- 1991-92 PARLIAMO DI DONNE: L'EROINA - GRASSA E' BELLO - con F.Rame-di Franca
Rame e Dario Fo Teatro Nuovo Milano - Kaos Edizioni
- 1991-93 JOHAN PADAN A LA DISCOVERTA DE LE AMERICHE Teatri Lirico Milano
F. Rame Edizioni - Giunti ed. - Gruppo Abele ed.
- 1992-95 SETTIMO: RUBA UN PO' MENO N. 2 - di Franca Rame e Dario Fo Teatro Nuovo
Milano - Franca Rame ed.
- 1993-94 DISCORSI SUL RUZZANTE - Audac - Festival di Spoleto con Dario Fo e Franca Rame
- 1993-94 DISCORSI SUL RUZZANTE - Teatro Lirico - Milano - F. Rame Edizioni
- 1993-94 MAMMA! I SANCULOTTI - Teatro Nuovo Milano - F. Rame Edizioni
- 1995-97 SESSO? GRAZIE, TANTO PER GRADIRE. - con Franca Rame - di Franca, Jacopo e
Dario Fo - tratto dal libro "Lo zen e l'arte di scopare" di Jacopo Fo.
Teatro di Porta Romana Milano. In un primo tempo, la censura ministeriale vieta lo
spettacolo **ai minori di 18 anni**. Grande mobilitazione di stampa e ricorso legale. Dopo
due mesi la censura viene tolta e lo spettacolo definito "adatto ai giovani"!! - F. Rame Edizioni
- 1996-97 "MISTERO BUFFO E SESSO" con Dario e Franca
- 1997- 7 agosto - IL DIAVOLO CON LE ZINNE di Dario Fo con Giorgio Albertazzi e Franca Rame
Festival di Taormina - F. Rame Edizioni

REGIE di Dario Fo e Franca Rame

- 1962 GLI AMICI DELLA BATTONERIA - Teatro Ridotto di Venezia
1963 CHI RUBA UN PIEDE E' FORTUNATO IN AMORE - Lilla Theater Helsinki
1967 LA PASSEGGIATA DELLA DOMENICA - di Achard Teatro Durini di Milano - -
traduzione e riduzione
1968 ENZO JANNACCI: 22 CANZONI Teato Odeon Milano
1978 LA STORIA DI UN SOLDATO da HISTOIRE DU SOLDAT - di I. Strawinskij
Teatro alla Scala di Milano
1981 L'OPERA DELLO SGHIGNAZZO - rielab. da J. Gay Teatro Stabile di Torino
1986 TUTTA CASA, LETTO E CHIESA regia di Franca Rame in Belgio e Danimarca
1987 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini De Nederlandse Opera - Amsterdam
1987 GLI ARCANGELI NON GIOCANO A FLIPPER regia Dario Fo e Franca Rame
American Repertory Theater - Cambridge USA
1988 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini Teatro Petruzzelli di Bari
1989 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini Tournée del T. Petruzzelli a San Paolo e
Rio de Janeiro
1990 IL MEDICO PER FORZA / IL MEDICO VOLANTE - di Molière
Comedie Française - Parigi
1990 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini
De Nederlandse Opera - Amsterdam - ripresa
1991 IL MEDICO PER FORZA / IL MEDICO VOLANTE - di Molière
Comedie Française - Parigi - ripresa
1992 ISABELLA, TRE CARAVELLE E UN CACCIABALLE
Centro Dramatico Nacional - Valencia
1992 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini
De Nederlandse Opera - Amsterdam - riprese TV
1992 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini
Opera Garnier - Parigi
1994 L'ITALIANA IN ALGERI - G. Rossini Rossini Opera Festival Pesaro
1994 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini De Nederlandse Opera - Amsterdam
1996 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini
Israele **Riallestimento di Arturo Corso**
1997 IL BARBIERE DI SIVIGLIA - di G. Rossini
Svezia - **rimesso in scena da Carlo Barsotti**

FILMS e TRASMISSIONI TELEVISIVE

- 1952 PAPAVERI E PAPERI di Marcello Marchesi - film con Franca Rame-Walter Chiari
1956 MONETINE DA 5 LIRE - RAI - D. Fo - commedia
1956 Scrive il soggetto cinematografico '**Lo svitato**', che interpreterà con Franca Rame, per la
regia di Carlo Lizzani.
1961 CHI L'HA VISTO? - RAI 2 - 6 puntate
1962 CANZONISSIMA 13 puntate - RAI 1-
**Fo, scrive i testi, dirige e presenta con Franca Rame 'Canzonissima', una della
trasmissioni televisive più popolari. A causa del contenuto politico di alcuni
sketches, la trasmissione viene censurata. Dario Fo e Franca Rame
abbandonano la trasmissione per protesta. Per questa scelta subiranno cinque**

processi e per 15 anni saranno completamente esclusi dalla televisione.

1976 IL FANFANI RAPITO - Film.
1977 IL TEATRO DI DARIO FO - RAI 2 - 7 commedie con Dario Fo e Franca Rame
1978 BUONASERA CON FRANCA RAME - RAI 2 - 20 puntate
1978 PARLIAMO DI DONNE - 2 puntate con Franca Rame
1981 LA PROFESSIONE DELLA SIGNORA WARREN - F. Rame - Regia di G. Albertazzi
1988 TRASMISSIONE FORZATA - RAI 3 con Dario Fo e Franca Rame
1989 UNA LEPRE CON LA FACCIA DA BAMBINA con Franca Rame, regia di G. Serra
1989 UNA GIORNATA QUALUNQUE E COPPIA APERTA - RAI 2 con Franca Rame
1989 PROMESSI SPOSI - D. Fo
1989 MUSICA PER VECCHI ANIMALI - D. Fo Film di Stefano Benni
1990 COPPIA APERTA con Franca Rame - TV Svizzera Italiana
1991 SETTIMO RUBA UN PO' MENO - RAI 2
1991 MISTERO BUFFO - RAI 2 con Dario Fo e Franca Rame
1993 RUZZANTE RAI 2

**NAZIONI IN CUI SONO STATE RAPPRESENTATE LE OPERE DI
DARIO FO E FRANCA RAME**

ARGENTINA	GRECIA	PORTORICO
AUSTRALIA	GROENLANDIA	PORTOGALLO
AUSTRIA	INDIA	ROMANIA
BELGIO Fiammingo	INGHILTERRA	SCOZIA
BELGIO Francese	IRLANDA	SINGAPORE
BRASILE	ISLANDA	SPAGNA
BULGARIA	ISRAELE	SUD AFRICA
CANADA Francese	JUGOSLAVIA	SVEZIA
CANADA Inglese	KENIA	SVIZZERA Francese
CECOSLOVACCHIA	LUSSEMBURGO	SVIZZERA Italiana
CILE	MALTA	SVIZZERA Tedesca
CINA	MESSICO	TURCHIA
COLOMBIA	MONTECARLO	UNGHERIA
COREA DEL SUD	NORVEGIA	UNIONE SOVIETICA
DANIMARCA	NUOVA GUINEA	URUGUAY
ESTONIA	NUOVA ZELANDA	USA
FINLANDIA	OLANDA	VENEZUELA
FRANCIA	POLONIA	ZIMBAWUE
GERMANIA	PARAGUAY	
GIAPPONE	PERU'	

GIORGIO ALBERTAZZI e FRANCA RAME

presentano

IL DIAVOLO CON LE ZINNE

di

DARIO FO

con

in ordine alfabetico:

David Coco - Nicola De Buono - Marina De Juli -
Alceste Ferrari - Alessia Innocenti - Gaetano Lizzio -
Simona Lobefaro - Maurizio Marchetti
Mario Pirovano - Nello Spinella - Giusi Zaccagnini

Regia - Scene - Costumi: Dario Fo
Regista Assistente: Arturo Corso
Scenografo Assistente: Ettore Guerrieri

Musiche: Dario Fo, Fiorenzo Carpi e Alejandro Jaraj
Arrangamenti musicali: Dino Scuderi

Direttore Di Scena: Bruno Di Venanzio - Macchinista: Riccardo Ecoli
Attrezzista: Fabiana Desogus - Capo Fonico: Lino Avolio - Datore Luci: Umile Vainieri
Responsabile Costumi: Maria Paola Piovesan -
Rammentatore: Armando Senarica

Costumi realizzati dalla Sartoria Pia Rame con la consulenza di Sara Mancinelli
Scene realizzate dal Laboratorio Canefora
Effetti "fisici" signora Rame: Gentucca Bini
Pupazzo Barlocco, realizzato dalla Cooperativa A.C.M.E di Milano
Maschere realizzate da Jacopo Fo e da Giancarlo Santelli
Attrezzeria Rancati - Trasporti Morra

Direzione Organizzativa Mariangela De Riccardis 0335 466815

Uffici: Viale Piave 11 Milano Tel. 02 783204
FAX 02 783435 - 0337 324300 - 0337 297514 - 0335 283623

BARLOCCO-PIZZOCCA: So' Pizzocca! È lòggico che vui no' me reconosséte, prima tenevo 'n'altra figura ma chisto è lo meo semiànte veràce.

GIUDICE: Che dite veràce?! Insomma chi siete?

BARLOCCO-PIZZOCCA: So' Pizzocca!

GIUDICE: Macché Pizzocca! Voi non tenete alcuna ressomigliànta co' la mia servante!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Eggià... chè io me son sempre sacrificata per vui e me mascarvo de vecchia scombenàta! Ma ora ne ho abbàsta!

GIUDICE: Ma non mi fate ridere, sacrificata, mascherata... E 'sto lenguàggio a mezzo napolitàno che tenéte... da dove spunta?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Dallo fatto che eo, no' so' nasciùta comme tutte le creatùre de una madre, eo so' nasciùta de una zia de Secondigliano...

GIUDICE: Una zia de Secondigliano?

PIZZOCCA: Sì, secondigliano, e chista... è la mea parlata veràce!

GIUDICE: E el lombardésco che avete da sempre esibbìto?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Chista all'è la parlata de lu pappone de le sorelle mie, brav'ommo, che m'ha cresciuta e pure educata.

Poe gh'è un personazz che no' se vede miga ma se sente. L'è on omo co' la facia de purscel... Dònca, qualche ano fa, in 'sta cità, a l'improvviso sponta, dal nulla, un gran manegión furbàssò che en quàtro e quatròt se cata tüto el massimo de la posesion... ün che de faciàda l'apàre tüto gesa, famìja... e banche. Ma un ziórno che 'sto comandador malnàto l'è lì ne la sua capèla in ginugión che fa mostra de pregà, el padreterno, pintà sul muro, de boto se mete a parlà: "Ehi, ti furbación..." - "Oh Dio Segnór te me pàrlet a mi?!" - "Sì, pruòprio a ti, piantala lì de pregà manególdo... che a mi no' te la pòl 'contà" - "Ma Deo Segnor cosa te disi?! Mi te amo!, te pregi con tüto el me cór!" - "Ah sì? Allora demóstramelo! Fam sübeto el sacrificio de l'Abramo col so' Isacco." - "Isacco? Débio tajàr la crapa a un mio fiól?" - "No, per carità!, lassali sta i to' fiol che già te ghe giuri semper su la crapa. Mi vòj che te porti in zima alla muntagna el to' amigo plù caro, quel che l'è in gran combùta con ti, che te dà i conséj per le toe malandrinàte de forbación , e che te ghe stàchi la crapa!" - "Oh no Segnór... ti parli del meo avocàt parafulmine, meo fazendiér?" - "Sì, proprio de lü." "Ma Signür..." - "Silènsio... te me ami, obbedisse!" - "Va ben... Te obbedisi Segnór, ma te prègi fame una concessión... trasfórmelo almànco en un porsèlo... così no' gh'avrò tanto magón a copàrlo." - "D'acòrdo...". El Segnór fa un

gran ségn e l'avocàt marpión se trasforma in un bel purscelón. Van su la muntagna el comandadór tira fora una spadón tremendo.

“Ma cossa ti ghe in mente de fare patròn co’ quel spadon?”

“Un sacrificio per el Signore. Te tajo la crapa.” - “A mi?” - “Sì, ma va’ secùro che apéna valzo el spadón zonze compàgn de un fulmine, l’ànzero de Deo che me stoppa la man... e tüto finìse in gloria!” -

“Ma te set següro?” - “Va tranquìlo, l’è el Vanzélo.” Detto fatto, el comandadór valza su el braccio col spadón: “Vün, doi, tri...” l’ànzol no’ arìva... “Vün, doi, tri...” l’ànzol no’ arìva... el porsèlo branca el mànigo del sciabolón, tira de qua, tira de là! ‘Riva l’arcànzero trafelà: “Cosa fit? Altolà per carità!” Ma sin, san... dóe sfrondàde de lama... do’ teste finìsse rotolón per la tèra. “Svelti!” cria l’ànzero “No’ sit ancora morti copàt... catéve le vostre crape e incolévele sòra el còlo che sit salvàt!” Córe i doi... cata le crape... incolla... ma nel trambusto el porco s’attacca la testa del gran comandadór, che a revèrso s’incolla sul colo la crapa del purscèl: “Deo che confusiùn!”. I dói i retórna a casa e reprénde ognùn, come se nulla fudésse, el so’ ofizio de manegióni e tüti intorno, el pòpulo, dai magiorènti ai servidór, nisciùn mostra meravégia... disgùsto o fa frecàss. Sttssss! Tüti cito! Tüto normale. Un pursèlo avocàt co’ la crapa de segnór

comandador e un màximo manegión co' la fàcia de porsélo furbación
in 'sto nostro país... l'è ordenaria aministrasion!

GIUDICE: Ma che giornate so' cotéste? Me se frana tutto sullo capo! De un canto mi stanno addosso per l'enchiodàta che ho fatto alli potenti... me s'accùsa de fornicatore, a causa che tu te sei buttata nello mio letto ignùda! Ma no' me rammentavo de codeste tue zinne, ne dell'altre cuccagne tòe. Ora dimme: chi tu se'? Basta lo gioco! Chi sei tu en verità?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Una puttana so'!

GIUDICE: Che?! Tu se' sortùta de zervèllo!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì, puttana! Per vùje! Per mortificàrme, cancellàrme, starve accanto e far salva la vostra reputazione!

GIUDICE: La reputazione? Ma che dite?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Sì... de jòrno per no' turbàrve me cangiàvo lu viso... me affasciàvo tutto a tuórno lu petto accusì me nasconnìve le zinne spignóse, me strignévo pure lu derettàno... parlavo lu lombardésco... me magnàvo àjo e scigólla per aletàre uno fiato de lióne. Ma chiù laida me facìvo per dispiacérve chiù per vùje un'ammóre scielleràto me cresséva!

GIUDICE: Ennamoràta de me?!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Impazzùta me so' de vui... e per affugàre 'sta passione che se strarepàva per tutto lo cuòrpo meo, la notte, comme vui vi adduormivàte... liberavo 'ste mée zinne scattenàte, li scalpitanti nàttiche e me ne ivo fòra, tutta agghinnàta accusì, dinta li taverne a enzoccolàrme co' che càpeta, càpeta.

GIUDICE: Per dinàro?

BARLOCCO-PIZZOCCA: E sì, dinàro!... Pottàna so'... ma no' cojóna! E di molto n'ho guadagnato... *(Il maestro le passa un forziere)* Tegnìte! *(Lo consegna al Giudice)*.

GIUDICE:*(Lo butta)* Ell'è incredibile! Sono stravuòlto! Ma com'hai potuto scendere en tanto ludìbrio e abitare la casa mia?

BARLOCCO-PIZZOCCA: Accà ve aspittavo! Agg'io enzozzato lo vostro onnore, le mura della vostra casa! Ma come, io ve rivelo che pe' trent'anni so' rimasta allo vostro servizio mascherata da catorcio per poter starve... ed ora, che nun ce la faccio chiù a nascodere 'sto ammòre meo granne e ve grido la mea passione, voi, invece de raccojmerme tra le vostre brazza e soffocarme de basci, me insultate e me disprezzate peché so' puttana! È chista la caretà cristiana che tenete? Io so' puttana e chiàgno pentùta, ma te segnóre epocrita che me cundanni, te crede d'esse chiù degno de me, dell'ammóre de Dio!?

GIUDICE: Per carità, lascia en pace el Segnóre!

BARLOCCO-PIZZOCCA: E ch'è? Nun so' digna de nominàllo?... Ma tu te va' dementecàndo che de sotto la cruóce ce stava una comme a me. Io... ce basciàvo li piedi... io ce ho raccolto l'ultimo fiato allo Deo enchiovàto... La Maddalena... pottàna come io so'... ell'era là, en fazza a li farisei che le lanzàveno pètre! E la giènte dabbene che je criàvano: "Crucefìge!". E le tòe fémmene caste e temoràte endove erano? En le so' case prutètte e encastellàte! Ne manco te, Giudice, ce stavi. Tu te stévi co' Ponzio e Pilato e te lavàve le mane! I te odio, giùdece, ora, e ce ho pure desprèzzo!

GIUDICE: Ma azzittate ciancióna blasfèmia!

BARLOCCO-PIZZOCCA: Ben se vede... io te faccio rebbrézzo ma se' eccetato per me... descunvòlto e enfoiàto per me... e te castre! Accàttate la to' bona purga... tòrcete la panza... anze, fatte uno bello clistère e sbavàcciate adduòsso... scàrrecate d'ogne nefannézza! Libberate dallu male e da tutta la merda de lu mónno... e accusì sia!
(*Si accinge a sortire di scena*).

GIUDICE: Eh no! Uno momento, tu no' poi desconvòlgerme e poi ire via in ésto modo! Besógna che tu me dia una raggióne!

